

FERNÁNDEZ FERRERES, Luzía: “Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del Conzello de Uesca”, *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 125-150.

## Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del *Conzello de Uesca*

Luzía FERNÁNDEZ FERRERES\*

(*Diploma de Especialización en Filología Aragonesa*)

*A ro mío estimato Mayestro, Chesús Vázquez Obrador*

**Resumen:** En este trabajo se indexan y reseñan las voces, antropónimos y topónimos incluidos en ocho documentos medievales de Huesca de temática legislativa, redactados entre 1284 y 1288 en la mencionada ciudad.

**Palabras clave:** Aragonés, Huesca, Léxico, Ordenanzas, registro oral, registro escrito, *scripta, usus scribendi*, Edad Media, Siglo XIII.

**Resumen:** En iste treballo se cuaternan e reseñan as bozes, antroponimos e toponimos incluyitos en güeito documentos meyevals de Uesca de tematica lechislatiba, redautatos entre 1284 e 1288 en a dita ziudadá.

**Parolas clau:** Aragonés, Uesca, Lesico, Establimientos, rechistro oral, rechistro escrito, *Scripta, Usus Scribendi*, Edá Meya, Sieglo XIII.

**Abstract:** At this work are explained and listed voices, antroponimes and toponimes used in eight medieval law documents written between 1284 and 1288 in the city of Huesca/Uesca.

**Key words:** Aragones language, Huesca, Word list, ordinances, oral level, written level, *Scripta, Usus Scribendi*, Middle age, 13th-century.

### 1. INTRODUCCIÓN

Elaboramos este trabajo con el objetivo de contribuir a caracterizar el aragonés medieval escrito evidenciando tanto su arcaísmo y pureza allí donde se encuentra presente, como su heterogeneidad cuando esa cualidad se ve supeditada a elementos gramaticales de otras lenguas, cosa que ha sucedido, principalmente, por la conveniencia ideológica, sociológica y política derivada del ir y venir de la historia de Aragón en relación a la de los territorios fronterizos.

Al punto de esta reflexión conviene tener presente que oralidad y escritura no caminan a la par —aunque permanezcan siempre necesariamente interdependientes— pues nacieron con finalidades distintas: la primera pertenece al mundo del acto comu-

---

\*luziafdez.ferreres@gmail.com

Este artículo es uno de los apartados del trabajo de fin de máster titulado *Ordenanzas medievales oscenses en aragonés del siglo XIII: estudio lingüístico*, realizado en el máster oficial en Identidad Europea Medieval: Lenguas y Literaturas en la Edad Media de la *Universitat de Lleida*. Fue dirigido por Xavier Terrado Pablo y Jesús Vázquez Obrador y defendido en octubre de 2018.

nicativo natural y espontáneo inherente a la evolución humana y la segunda, en un nivel de conciencia y abstracción más elaborado —que no superior—, al del pragmatismo intelectual y formal, cuyo objetivo último es dejar constancia de y ser perdurable en el tiempo. En ese sentido consideramos normal que los registros oral y escrito se encuentren en planos diferentes, de acuerdo a su respectiva naturaleza y utilidad, aunque ambos se apoyen mutuamente a la hora de construir un sistema lingüístico común sin figuras; no obstante, mientras que al primer registro no le son excesivamente pertinentes normas y preceptos, digamos, patentados —más allá de las intangibles convenciones sociales que matizan el lenguaje y ocasionan las constantes innovaciones del habla— al segundo le resulta imprescindible un código de conducta formal, estable y seguro que garantice tanto la inteligibilidad y la coherencia transmisiva, como el pundonor y la belleza que toda lengua puede ser capaz de generar sobre un papel. Solemos ponernos serios cuando nos dan un bolígrafo o un teclado y nos toca bucear en ese espacio íntimo de intersección entre estos dos mundos para transformar aquello que concierne a la palabra o a la intimidad del pensamiento en algo más o menos solemne y esmerado. En ese sentido, el aragonés medieval escrito hereda una clara problemática: ese espacio común donde el plano oral de una lengua se redefine y se eleva hasta convertirse en un texto escrito, se convierte en un abismo cuando se llena, no mayoritariamente de las referencias orales propias y de las formas cultas heredadas de la lengua madre —en definitiva, del producto de sí misma—, sino de variopintos modelos escritos de otros romances.

Partiendo de ahí, la peculiaridad más reprobada que se le atribuye a este aragonés medieval —inseguridad, asistematicidad— se entiende perfectamente al asomarnos a ese espacio de incongruencia desde el cual también se puede vislumbrar la consecuente repercusión sobre una ya maltrecha oralidad, a la larga retroalimentada por esos otros registros y sistemas.

A pesar de ello el aragonés hoy sigue heredándose, hablándose y escribiéndose y, aunque necesite de alguna que otra reconstrucción científica y de mucha unidad, se acomoda muy bien tanto a la expresión de la cotidianidad como a la de la ciencia y el arte. Sirva esto para la defensa de un registro culto y conservador al que habría que incorporar tanto los necesarios neologismos como tantos y tantos cultismos, sin olvidar nuestras antiguas palabras, aquellas que dan fe de la personalidad evolutiva de esta lengua con mayor propiedad de lo que lo hacen determinados términos modernos procedentes de evoluciones fonéticas castellanas, que, si han conseguido triunfar hoy y ser populares, ha sido por el hecho comprobable de la sustitución lingüística que ha sufrido y sufre el aragonés y no por derecho propio; en realidad, no se dice aquí nada nuevo: toda lengua que se precie contiene en sus diccionarios las legítimas voces de sus cimientos, sin duda, preferibles a las ajenas. No necesitamos más nivelaciones lingüísticas que oculten nuestra lengua tras el sentimiento de descrédito, y es por eso que no deberíamos conformarnos con afianzar un modelo escrito sucedáneo y mediocre como lo fue mayoritariamente el medieval, más cuando sabemos que al normativizar una lengua y generar un modelo escrito culto y fiel a sí mismo se detiene drásticamente su deterioro sin impedir la natural evolución del sistema, que nunca deja de estar vivo. Nuestras voces no son regionalismos ni dialectalismos expoliables —como imponen algunos/as filólogos/as que, lejos de amar la diversidad lingüística *per se*, así como un médico amaría la vida, gustan de abogar por la bandera de su dogma ideológico— sino que son las palabras de una lengua milenaria: una manera singular más con la que contemplar y biografiar el mundo.

En esta línea de reflexión cabe aclarar que cuando se establecen aquí comparaciones con el léxico castellano o catalán es porque nuestra actitud —lejos de partir de un sentimiento de inferioridad lingüística— es la de “mantener bien abiertas, de par en par, las ventanas al exterior” (Coromines, 1972: 280) a la hora de estudiar la lengua aragonesa en su contexto románico más cercano. En ese sentido resultan de gran ayuda las observaciones y conclusiones derivadas de las investigaciones hechas desde lenguas hermanas con más bagaje.

Así mismo, me parece importante urgir a la creación de un corpus lexicográfico histórico del aragonés en el que se matriculen y daten todas las voces de nuestra lengua desde sus inicios.

## 2. BREVE OJEADA AL ORIGEN DE LAS PALABRAS

Como es de suponer, la mayoría de los términos de nuestros textos son de origen latino, aunque unos pocos vocablos, sintetizados en el *Cuadro 1*, provienen, bien del celta o del fránico, bien del árabe o del germánico. Como es habitual en el *usus scribendi* del aragonés medieval oficial, aparecen numerosos castellanismos (que no voces compartidas) sustituyendo las evoluciones autóctonas que, por otro lado, conocemos porque han conseguido llegar a nosotros vía oral y/o, en algunos casos, también vía escrita. Por su gran número y por estar muy vinculados a los paradigmas fonéticos y morfo-sintácticos, se habló o se hablará de ellos en trabajos aparte.

Por último, hallamos términos cuya procedencia nos es desconocida o incierta y entre los que podemos destacar *caspera* ‘peine a modo de lendreras para limpiar el pelo’, que posiblemente sea un derivado prerromano de *CASPA* ‘residuos’, ‘fragmentos’ (*DiCCA-XV*, s. v. *caspa*); el vocablo *encara* que podría ser prerromano o indoeuropeo y que, según Coromines (*DECat*, s. v. *anc*), está formado por *ANC* y *ARA*, siendo solo el primer segmento, *ANC*, el considerado de origen desconocido. que equivale, en las diversas lenguas románicas en las que dio fruto, tanto a ‘nunca’ como a ‘aún’, pudiendo además tener un valor primitivo de ‘hasta ahora nunca’; otra voz de origen incierto sería *baralla* para la que Coromines ofrece tres posibilidades (*DECat*, s. v. ~): bien del nórdico *\*BARATTULA* (< *BARATTA*) ‘tráfico’, ‘confusión’, ‘alboroto’, bien del latín *\*BARALIA* ‘reñir’, ‘pelearse’ o bien del étimo *\*BATALIA* ‘esgrima’, de base celta. Sería *\*BARALIA* la que más encajaría fonética y semánticamente con el aragonés, aunque *\*BARATTULA* también se ajusta a la fonética sin quedar muy alejada en cuanto a significación.

ORIGEN	VOZ / ACEPTIÓN	ETIMOLOGÍA / SIGNIFICADO
Del celta	<i>bacinet</i> ‘pieza de la armadura que cubre la cabeza’	Según Coromines ( <i>BDELC</i> , s. vv. <i>bacín</i> , <i>bacio</i> ) del latín tardío <i>BACCHINON</i> , a su vez de origen desconocido. El <i>DiCCA-XV</i> (s. v. <i>bacín</i> ) añade a lo dicho que tal vez sea derivado de <i>BACCEA</i>
	<i>estancos</i> ‘límites’, ‘divisorias’	<i>*TANCON</i> ‘sujetar’, ‘fijar’, ( <i>DiCCA-XV</i> , s. v. <i>estancar</i> )
Del fránico	<i>escot, por</i> ‘a partes iguales’, ‘a escote’	<i>SKOT</i> ‘contribución en dinero’ ( <i>BDELC</i> , s. v. <i>escote</i> ) a través del francés antiguo <i>escot</i>
Del gótico	<i>ganado</i>	<i>*waidanjan</i> ‘cosechar’, ‘ganar’ ( <i>BDELC</i> , s. v. <i>ganar</i> )
	<i>vuaya</i> ‘exclamación de dolor’, ‘ay’	WÁY, ‘¡ay!’ ( <i>BDELC</i> , s. v. <i>guay</i> ). El <i>DiCCA-XV</i> (s. v. <i>guay</i> ) le atribuye origen árabe

<b>Del germánico</b>	<b>franqueças</b> ‘privilegios de exención’	derivado de FRANCO (*FRANK) ‘persona del pueblo franco’, ‘noble’ ( <i>DiCCA-XV</i> , s. v. <i>franqueza</i> ); también con la acepción de ‘libre’, ‘exento’ ( <i>BDELC</i> , s. v. <i>franco</i> )
	<b>guisando, a</b> ‘a buen recaudo’, ‘guardada convenientemente’	WİSA ‘guardar’ ( <i>DiCCA-XV</i> , s. v. <i>guisar</i> )
	<b>rope</b> ‘robe’	de RAUBÔN ‘saquear’, ‘arrebatar’ con influencia de RAUPJAN ‘pelar’, ‘arrancar’, de donde posiblemente surge la -p- ( <i>BDELC</i> , s. v. <i>robar</i> )
	<b>uuardada</b> ‘guardada’	WARDÔN ‘montar guardia’, ‘guardar’ ( <i>DiCCA-XV</i> y <i>BDELC</i> , s. v. <i>guardar</i> )
<b>Del árabe</b>	<b>aljofres</b> ‘perlas’, ‘aljófares’	<i>aljáwhar</i> ‘perlas’ ( <i>DiCCA-XV</i> , s. v. <i>aljofar</i> )
	<b>çaguer</b> ‘último’	<i>sáqa</i> (< <i>sāqah</i> ) ‘retaguardia de un ejército’ ( <i>DiCCA-XV</i> , s. v. <i>çaguero</i> )
	<b>çalmedina</b> ‘magistrado civil y criminal’	<i>sáhb almadína</i> ‘administrador de la ciudad’ ( <i>DiCCA-XV</i> , s. v. <i>çalmedina</i> )
	<b>çequias / cequias</b> ‘acequias’	<i>assáqya</i> , (der. de <i>sáqà</i> ) ‘regar’ ( <i>DiCCA-XV</i> , s. v. <i>çequia</i> )

**Cuadro 1.** *Vocablos de otras lenguas y/o familias lingüísticas.*

### 3. REPERTORIO LÉXICO

Antes de pasar al inventario cabe decir que la localización de las palabras en la documentación se indicará entre paréntesis con el formato “año, número de documento. línea” e incluirá una única cita, por lo general la más antigua de las halladas o, en algún caso, la que sea mejor representadora del concepto en cuestión. La transcripción de referencia se puede consultar en *Alazet*, nº 30, pp. 101-114. Se recogen las voces con su diversidad gráfica —incluyendo la de las voces separadas o aglutinadas indebidamente— cosa que permite el estudio de los usos y costumbres de nuestros escribanos, así como las posibles implicaciones fonéticas, sintácticas y morfológicas derivadas.

Se establecen dos tipos de entradas, las de las palabras consideradas propias del aragonés de acuerdo a su evolución morfológica o fonética, que se acompañarán de su correspondiente descripción y traducción al castellano y/o definición cuando se considere necesario, y las de las voces que consideramos ajenas, dudosas o evolucionadas al aragonés con menor grado de idoneidad fonética y/o gráfica, que serán derivadas al lema aragonés que corresponda. En caso de admitir duda respecto a la categoría en la que ubicar una voz o en caso de no aparecer la que sería más propia se optará por la entrada descriptiva.

En algunos casos se añadirá el contexto de aparición y se incluirá en él con continuidad cualquier fragmento tachado o marginal del códice.

En la catalogación de los adjetivos y participios derivados del participio de pasado latino hemos determinado considerar su pertenencia a ambas categorías gramaticales en todos casos en que estos se encuentren en sintagmas en los que realizan la función de atributo o predicativo. Sin embargo, en las oraciones de carácter pasivo o en los casos de tiempos verbales compuestos serán considerados solo participios.

Las ABREVIATURAS empleadas para la descripción gramatical son las siguientes:

**adj.** adjetivo, **adv.** adverbio, **cast.** castellanismo, **cat.** catalanismo, **cond.** condicional, **conj.** conjunción, **f.** femenino, **fut.** futuro, **gal.** galicismo, **gerun.** gerundio, **inf.** infinitivo, **lat.** latín, **loc.** locución, **m.** masculino, **oc.** occitanismo, **part.** participio, **perífr.** perífrasis, **prep.** preposición, **pres.** presente, **pret.** pretérito, **pron.** pronombre, **prnal.** pronominal, **s.** sustantivo, **v.** verbo.

**a** prep. ‘a’ (1284, 1.31) (cf. *ad*). La hallamos formando parte de diversos regímenes preposicionales: *serán a* ‘estarán en’ (1284, 1.31) // *peleyarse a* ‘pelearse por’ (1285, 2.30) // *aurán a* ‘habrán de’, ‘tendrán que’ (1288, 7.45) (cf. *aurán ad*) // *esleytos a* ‘elegidos para’ (1288, 8.14) // *daquí a* ‘desde ahora hasta’ (1285, 2.15) (cf. *daquí [a]*).

**a** v., pres. de indicativo ‘hay’ (1284, 1.35).

**abiertas** adj. / part., (1285, 2.34).

**açina** oc., s. f. ‘oportunidad’, ‘ocasión’ (1284, 1.7). De *aizina*, a su vez del latín ADIACENS derivado de IACERE (*DiCCA-XV*, s. v. *acina* y *DECat.* s. v. *eina*) (cf. *dar açina de*).

**acometa** v., pres. de subjuntivo ‘ataque’, ‘arremeta’ (1285, 3.26).

**acordadament** adv. de modo ‘deliberadamente’ (1288, 8.76).

**acordar** v., inf. (1288, 7.24).

**acostados** v., part. tiempo compuesto ‘acercado’ (1284: 1.9) (cf. *son acostados*).

**acostarían** v., cond. ‘acercarían’ (1284, 1.9).

**acusado** adj. / part. (1287, 6.15).

**ad** prep. usada ante vocal ‘a’ (1285, 3.18) (cf. *a* y *aurán ad*).

**adelant** adv. de lugar ‘adelante’ (1288, 7.12).

**a guisando** loc. adverbial ‘guardada correctamente’, ‘a buen recaudo’ (1284, 1.17) (cf. *cuadro 1*). Contexto: *que tod homen, de qual quiere condición que sia, que será trobado de día armado, si quiere de lorigón, si quiere de baçinet, si quiere de braçarols, siquiere lieue espada a guisando, que sia preso & pierda aquellas armas o armaduras que leuarán & XXX s.* (1284, 1.15-18). Esta expresión no se ha encontrado documentada en ningún otro texto romance, por lo que hemos recurrido al contexto para determinar su significado, basándonos en la

acepción de ‘guardar’ que registra el *DiCA-XV* para el verbo *guisar*.

**agora** adv. de tiempo ‘ahora’ (1284, 1.24).

**ah** (1286, 5.20) (cf. *a*).

**ajudar** (1287, 6.13) (cf. *ayudar*).

**ajustados** adj. / part. ‘reunidos’ (1288, 7.5).

**al** contracción de la prep. *a* y el artículo *determinado el* ‘en el’ (1288, 7.17) // ‘al’ (1288, 8.54).

**alfonssís / alffonssís** adj. ‘alfonsiés’ (1288, 7.14 / 1284, 1.23).

**aljofres** s. m. ‘aljófares’ (1285, 2.13) (cf. *cua-dro 1*).

**allargamiento** s. f. ‘demora’ (1288, 8.60).

**allí** adv. de lugar (1284, 1.28).

**amigo / amjgo** s. m. (1285, 3.25 / 4.4).

**aminguamiento** s. m. ‘merma’ (1288, 8.19).

**amistança** s. f. ‘amistad’ (1284, 1.48).

**amjncio** s. m. ‘anuncio’ (1285, 3.31) Contexto: *el qual estaullimjento fue leydo & publicado nel concello general de la çidat, plegado nel amjncio de la siet* (3.30-31). No se ha encontrado ningún rastro del término *amjncio* así que lo que más encaja ortográfica y semánticamente parece ser ‘anuncio’. Suponemos que nos aparece así escrito por un error del escribano puesto que la transcripción no deja lugar a dudas.

**amplos** adj. ‘anchos’, ‘gruesos’ (1285, 2.14).

**an** v., pres. de indicativo, ‘tienen’ (1285, 2.15).

**andar** v., inf. (1285, 3.18).

**anno** s. m. ‘año’ (1284, 1.1).

**annos** aglutinación de la prep. *a* y el pron. personal tónico *nos* ‘a nosotros’ (1284, 1.36) // s. m. ‘años’ (1288, 8.100).

**antes** adv. de tiempo (1284, 1.8).

**apellido** s. m. ‘llamada de auxilio’, ‘señal de alarma’ (1288, 7.12) Contextos: *quando quiere que la canpana repicará todos los vezinos de la çidat & cada unos salgan luego en lapellido, de cauhallo & de pie, quiscuno con sos armas & que siegan lapellido* (1288, 8.106-108); *non sia osado de passar de los estancos adelant, por apellido*

- nin por bía fueras* (1288, 7.11-12).  
**aprilis** lat., s. m. 'abril' (1285, 6.2).  
**a pro** loc. adverbial 'a provecho' (1288, 8.29) (cf. *profeyto*).  
**aquel** pron. demostrativo (1285, 2.21) // adj. demostrativo (1286, 5.9).  
**aquella** pron. demostrativo (1285, 2.22) // adj. demostrativo (1284, 1.52).  
**aquellas** pron. demostrativo (1285, 2.15) // adj. demostrativo (1284, 1.17).  
**aquello** pron. demostrativo (1284, 1.50).  
**aquellos** pron. demostrativo (1284, 1.42) // adj. demostrativo (1285, 3.10).  
**aquí** adv. con carácter temporal 'ahora' (1288, 8.26) (cf. *daquí a, daquí enant*).  
**arbitrio** s. m. (1287, 6.8).  
**armado** adj. (1284, 1.16).  
**armaduras** s. m. (1284, 1.18).  
**armas** s. m. (1284, 1.18).  
**assaber** loc. conjuntiva 'a saber', 'esto es' (1284, 1.60).  
**assi** adv. de modo 'de manera' (1288, 8.26) // 'igualmente' (1286, 5.17).  
**assi como** loc. conjuntiva (1285, 3.9).  
**assí, por** (1284, 1.19) (cf. *por assí*).  
**assignado** v., part. (1288, 7.9).  
**atorgamjento** s. m. 'otorgamiento' (1284, 1.71).  
**aturen** v., pres. de subjuntivo 'paren', 'finalicen' (1285, 2.44).  
**Auangelios** s. m. 'Evangelios' (1288, 7.50).  
**auedes pedregado** cast. v., pret. perfecto compuesto de indicativo 'habéis apedreado' (1284, 1.36-37).  
**auenjderos** adj. 'venideros' (1287, 6.29).  
**auer** v., inf. 'tener' (1288: 8.16) // s. m. 'pertenencia' (1284, 1.49).  
**aueres** s. m. 'pertenencias' (1288, 8:23).  
**aués** v., pret. imperfecto de subjuntivo 'tuviera' (1284, 1.56).  
**auesen laurado** v., pret. pluscuamperfecto de subjuntivo 'hubieran labrado' (1288, 7.46).  
**auía** cast. v., pret. imperfecto de indicativo 'había' (1288, 8.112).  
**auocato** s. m. 'abogado' (1288, 8.49).  
**aurá** v., fut. imperfecto de indicativo 'tendrá' (1288, 8.67).  
**aurán a** loc. verbal de obligación formada por el fut. imperfecto de indicativo y la prep. *a* 'habrán de', 'tendrán que' (1288, 7.45) (cf. *a*).  
**aurán ad** loc. verbal de obligación formada por el fut. imperfecto de indicativo y la prep. *ad* 'habrán de', 'tendrán que' (1285, 3.18) (cf. *a*).  
**aurá empeñado** v., fut. perfecto de indicativo 'habrá empeñado' (1286, 5.21).  
**aurá obligado** v., fut. perfecto de indicativo 'habrá obligado' (1286, 5.29).  
**aurá preso** v., fut. perfecto de indicativo 'habrá tomado'; 'habrá sufrido' (1288, 8.70).  
**aurá vendido** v., fut. perfecto de indicativo 'habrá vendido' (1286, 5.21).  
**aya** v., pres. de subjuntivo 'tenga' (1285, 2.13).  
**ayan** v., pres. de subjuntivo 'tengan' (1284, 1.19) // 'reciban' (1288, 7.46).  
**aya jurado** v., pret. perfecto de subjuntivo 'haya jurado' (1285, 3.37).  
**aya pagado** v., pret. perfecto de subjuntivo 'haya pagado' (1286, 5.10).  
**aya pagados** v., pret. perfecto de subjuntivo 'haya pagado' (1286, 5.11). Contexto: *entro que aquellos dineros aya pagados doblados* (5.11-12).  
**aya / aya quito** v., pret. perfecto de subjuntivo 'haya quitado' (1286, 5.20 / 5.29-30).  
**ayan tollidos** v. pret. perfecto de subjuntivo 'hayan quitado' (1285, 2.15).  
**ayuda** s.f. (1288, 8.21).  
**ayudamos** v., pres. de indicativo (1288, 8.22).  
**ayudar** v., inf. (1288, 8.43).  
**ayudaría** v., cond. (1284, 1.54).  
**baçinet** s. m. 'bacinete' (1284, 1.16) (cf. *cuadro 1*).  
**baralla** s. m. 'pelea' (1285, 3.41) (cf. § 2).  
**baratinos** s. m. 'embaucadores', 'defraudadores' (1288, 8.48). Contexto: *nj ad aquel qui será diffamado & acusado de roperia o de furto o de fatiyllarjas o erboleros o paradores (?) o baratinos* (8.46-48). Su raíz parece tener que ver con el término 'barato' (derivado de 'baratar') que, de acuerdo a Coromines (*BDEL*, s. v. *barato*), se registra en castellano en 1155 con el significado de 'fraude'. Posiblemente procedente de \**MRATOS*, palabra prerromana emparentada con el celta 'engaño', 'traición', lo que nos hace deducir que podría hacer referencia a 'persona embaucadora', 'impostora', 'defraudadora',

en relación con el ejercicio de las artes prohibidas asociado a los otros delitos del mismo estilo que concurren en el contexto nombrado.

- bía** s. f. (1288, 7.12).  
**bien** adv. de modo (1284, 1.6).  
**bienes** s. m. (1288, 8.4).  
**biernes** s. m. (1285, 2.1).  
**biespra** s. f. ‘vispera’ (1285, 2.15).  
**bodas** s. f. (1285, 2.20).  
**braçarols** s. m. ‘brazales’ (1284, 1.17).  
**buen** adj. (1284, 1.45).  
**buenas** adj. (1284, 1.21).  
**buenos** adj. (1284, 1.4).  
**cabaçuelos** s. m. ‘ajuar doméstico’ (*DCM*, s. v. *cabazos*) (1285, 2.17).  
**cabadelant** (1288, 8.94) (*cf. cabo adelant*).  
**cabo adelant** loc. adverbial, ‘a término’ (1288, 7.44).  
**cabudo** v., part. de una perifr. verbal (1287, 6.20) (*cf. sea cabudo*).  
**cada** adj. indefinido (1286, 5.15).  
**cada un** loc. adjetiva ‘cada’ (1284, 1.50).  
Contexto: *cada un malfeytor* ‘cada malechor’.  
**cada uno/s** loc. pronominal ‘cada uno’ (1285, 2.26 / 2.45). Contextos: *el dito concello o cada uno del concello* (1288, 7.28); *que todos & cada unos vezinos* (1288, 8.20).  
**cadaúno/s** (1285, 3.15 / 1288, 8.18) (*cf. cada uno/s*).  
**çaguer** adj. ‘último’ (1286, 5.1) (*cf. cuadro 1*).  
**çalmedina** s. m. ‘zalmedina’, ‘inspector’, ‘jefe de policía’ (1284, 1.3) (Nortes, 1979: 47) (*cf. cuadro 1*).  
**calonias** s. f. ‘caloñas’, ‘pena pecuniaria’ (Lagüéns, 1992: 71) (1285, 3.19).  
**campana** s. f. (1285, 3.40).  
**campos** s. m. (1285, 3.20).  
**canpana** (1288, 8.101) (*cf. campana*).  
**canpos** (1285, 3.9) (*cf. campos*).  
**cantano** (1285, 2.26) (*cf. missa cantano*).  
**cárçel** (1284, 1.28) (*cf. cárcel*).  
**cárcel** s. m. (1284, 1.22).  
**Caridat** s. f. (1285, 2.2).  
**carne** s. f. (1286, 5.17).  
**carnero** s. m. (1285, 2.40).  
**carriçero** s. m. (1286, 5.7).  
**carrera** s. f. ‘carrera’, ‘trayectoria’ (1284, 1.12).  
**carreras** s. f. ‘calles’ (1285, 2.34).

- cartas de la paz** ‘cartas que regulan la injusticia y la violencia social’ (Lagüéns. 1992: 75) (1288, 8.17).  
**cartas de moneda** ‘letras de cambio’ (1288, 8.45-46).  
**cartas de sello** ‘cartas precintadas con un timbre para garantizar su confidencialidad y autenticidad’ (Lagüéns. 1992: 75) (1288, 8.45-46).  
**casa/s** s. f. (1285, 2.33 / 1288, 8.96).  
**casperas** s. f. ‘especie de peine para eliminar la caspa’ (1285, 2.14) (*cf. § 2*).  
**castigassen**, **se v.**, pret. imperfecto de subjuntivo ‘castigasen’ que, debido a la presencia del pronombre *se*, parece tener el sentido de una pasiva refleja, o sea, ‘fueran castigados’ (1284, 1.10-11).  
**catando** v., gerun. ‘observando’, ‘vigilando’ (1288, 8.82).  
**catemos** v., pres. de subjuntivo ‘reguardemos’, ‘vigilemos’ (1288, 8.22).  
**cauallo** s. m. (1288, 7.11).  
**caudelladores** s. m. ‘recaudadores’, ‘caudillos’, ‘administradores’ (1288, 7.29).  
**caudellar** v., inf. ‘dirigir’, ‘acaudillar’ (1288, 7.24).  
**caudellarán** v., fut. imperfecto de indicativo ‘caudillarán’, ‘recaudarán’ (1288, 7.27).  
**cayerían** v., cond. (1285, 2.50).  
**cequias** s. f. (1285, 3.10) (*cf. cuadro 1*).  
**çequias** (1285, 3.21) (*cf. cequias*).  
**çibdat** (1286, 5.27) (*cf. ciudat*).  
**ciudat** s. f. (1284, 1.5).  
**çjudat / çjudat** (1285, 3.24) (*cf. ciudat*).  
**ço es** loc. conjuntiva ‘esto es’ (1284, 1.12).  
**ço** pron. demostrativo neutro ‘esto’ (1284, 8.80) (*cf. ço es*).  
**cobriría** v., cond. ‘cubriría’ (1284, 1.54).  
**cofrarías** s. f. ‘cofradías’ (1288, 8.32).  
**cognoxemjento** s. m. ‘conocimiento’ (1287, 6.8).  
**cognoxienca** (1287, 6.8) (*cf. conoxiença*).  
**comandar** v. inf. ‘encomendar’ (1288, 7.7).  
**comendado** v. part. ‘encomendado’ (1285, 3.33).  
**comer** v. inf. (1285, 2.20).  
**cómo** adv. interrogativo (1284, 1.36).  
**como** conj. en correlación con *tan* (1284, 1.35) // adv. relativo (1288, 7.38).  
**comprará** v., fut. imperfecto de indicativo (1286, 5.8).  
**comunal** adj. (1287, 6.4).

- con** prep. (1284, 1.4).  
**conbenrá** v, fut. imperfecto de indicativo ‘convendrá’ (1285, 2.27).  
**concello** s. m. ‘concejo’ (1284, 1.2).  
**concellyo / concellyo** (1288, 7.52 / 8.2) (cf. *concello*).  
**concillalment** adv. de modo ‘en concejo’ (1284, 1.14).  
**concordia** s. f. (1288, 8.4).  
**condición** s. f. (1284, 1.15).  
**congrio** s. m. (1286, 5.17).  
**conoxiença** s. m. ‘conocimiento’ (1288, 8.34).  
**conoxiando** v., gerun. ‘conociendo’ (1284, 1.11).  
**compañyas** s. f. /compáñas/ ‘compañías’ (1288, 8.30). Contexto: *et queremos encara que plegas de compañyas non sean feytas en la dita ciudat* (8.30-31). Evolución desde \*COMPANÍA (*DECat.*, s. v. *pa* y *BDELC*, s. v. *compañero*).  
**compayneros / conpayneros** s. m. /compañeros/ (1284, 1.69 / 1.4).  
**conpla** (1286, 5.31) (cf. *cunpla*).  
**conplexe** v., pres. de indicativo ‘cumple’ (1284, 1.32).  
**conplir** v., inf. ‘cumplir’ (1288, 7.51).  
**conprado aurá** v., fut. perfecto compuesto de indicativo ‘habrá comprado’ (1285, 4.13).  
**conprará** (1285, 4.11) (cf. *comprará*).  
**consello** s. m. ‘consejo’, ‘dictamen’ (1284, 1.4).  
**consellyeros** s. m. /konseñeros/ ‘consejeros’ (1288, 8.14).  
**consellyo** (1288, 8.11) (cf. *consello*).  
**consentimos** v., pres. de indicativo (1284, 1.38).  
**conseruati3n** s. m. ‘conservaci3n’ (1288, 8.4).  
**consienta** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.23).  
**consilleros** (1284, 1.24) (cf. *consellyeros*).  
**construysen** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘constuyeran’ (1288, 8.96).  
**contendrán** v., fut. imperfecto de indicativo (1285, 3.17).  
**contenemos** v., pres. de indicativo (1284, 1.41).  
**contestar** v., inf. (1288, 8.49).  
**continent, en** (1288, 8.64) (cf. *en continent*).  
**continuadament** adv. de modo (1288, 8.56).  
**contra** (1285, 2.16) (cf. *quantra*).  
**cosa/s** s. f. (1285, 2.41 / 11).  
**costará** v., fut. imperfecto de indicativo (1285, 3.38).  
**costasse** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘costara’ (1285, 3.12).  
**coto/s** s. m. (1284, 1.18 / 1288, 8.114).  
**crebantamiento** s. m. ‘quebrantamiento’ (1288, 8.19).  
**crededor** s. m. ‘acreedor’ (1286, 5.26) (cf. *encrededor*).  
**creydo** v., part. ‘creído’ (1286, 5.13).  
**cricando** v., gerun. ‘gritando’ (1285, 2.34).  
**crimen** s. m. (1287, 6.9).  
**cristiano** s. m. (1286, 5.8).  
**Cruz [del Nuestro Seny3r]** s. f. (1288, 7.50).  
**cuba** s. f. (1288, 7.48).  
**cuerpo/s** s. m. (1284, 1.49 / 1288, 8.24).  
**cunpla** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.33).  
**cuydando** v., gerun. (1284, 1.10).  
**dagora** aglutinaci3n de la prep. *de* y el adv. de tiempo *agora* ‘de ahora’, ‘actuales’ (1284, 1.24) (cf. *agora*).  
**dall3** aglutinaci3n de la prep. *de* y el adv. de lugar *all3* ‘de all3’ (1285, 3.19) (cf. *all3*).  
**dan** v., pres. de indicativo (1284, 1.21).  
**danno/s** s. m. /dáño/ (1284, 1.8 / 39).  
**daquel** aglutinaci3n de la prep. *de* y el adj. demostrativo *aquel* (1285, 3.33) // aglutinaci3n de la prep. *de* y el pron. demostrativo *aquel* ‘de aquel’ (1286, 5.29).  
**daquell** aglutinaci3n de la prep. *de* y el pron. demostrativo *aquel*; *-ll* = *-l* (1286, 5.20).  
**daquella** aglutinaci3n de la prep. *de* y el adj. demostrativo *aquella* (1288, 8.63) // aglutinaci3n de la prep. *de* y el pron. demostrativo *aquella* (1288, 8.34).  
**daquellas** aglutinaci3n de la prep. *de* y el pron. demostrativo *aquellas* (1285, 2.27).  
**daquellos** aglutinaci3n de la prep. *de* y el pron. demostrativo *aquellos* (1284, 1.31).  
**daquí a** loc. adverbial temporal formada por la aglutinaci3n de la prep. *de* y el adv. *aquí* ‘ahora’ más la prep. *a* ‘hasta’ (1285, 3.19) (cf. *a*).  
**daquí enant** loc. adverbial temporal formada por la aglutinaci3n de la prep. *de* y los adv. *aquí* ‘ahora’ y *enant* ‘en adelante’ (1285, 2.13) (cf. *a*).  
**dar açina de** loc. verbal ‘propiciar que’, ‘dar oportunidad de’, ‘dar ocasi3n de’ (1284, 1.7-8) (cf. *açina*). Contexto: *primerament establimos, a pro & a bien de la ciudat &*

*por esquiuar los malfaytores & non dar açina nj licencia a los malfaytores de fer mal njn danno* (1284, 1.6-8).

- dar licencia de** loc. verbal 'dar chancha para', 'dar permiso para' (1284, 1.7-8).
- dar** v., inf. (8.63).
- darán** v., fut. imperfecto de indicativo (1286, 5.26).
- dargent** aglutinación de la prep. *de* y el s. m. *argent* 'de plata' (1285, 2.13).
- daría** v., cond. (1285, 2.41).
- dayan tollidos** v. pret. perfecto de subjuntivo semiaglutinado a la partícula pronominalo-adverbial *ende* 'hayan quitado' (1285, 2.15) (cf. *los en dayan tollidos*).
- de mie<n>tre / de mjentre** loc. adverbial 'mientras' (1284, 1.53 / 1.45).
- de** prep. 'de' (1284, 1.2) // 'a' (1288, 7.11).
- dé** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.22).
- deç<i>r** (1288, 7.40) (cf. *dizir*).
- deçidor** (1288, 7.43) (cf. *dizidor*).
- deçienda** (1288, 7.40) (cf. *dizienda*).
- defendría** v., cond. (1284, 1.55).
- deffallimie[mancha]** (deffallimiento) s. m. 'fallo', 'incumplimiento' (1288, 8.67).
- deffendamos** v., pres. de subjuntivo (1288, 8.22).
- deffender** v., inf. (1288, 8.42).
- defienda** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.47).
- dél** aglutinación de la prep. *de* y el pron. personal tónico *él* 'de él' (1288, 7.38).
- del** contracción de la prep. *de* y el artículo *determinado el* (1284, 1.12).
- dellos** aglutinación de la prep. *de* y el pron. personal tónico *ellos* 'de ellos' (1285, 3.37).
- demandar** v., inf. 'pedir' (1285, 2.40).
- demande** v., pres. de subjuntivo 'pida' (1285, 2.39).
- den** v., pres. de subjuntivo (1285, 3.15).
- denpeýnar** aglutinación de la prep. *de* y el inf. *enpeýnar* (1286, 5.19).
- denpeýnarlo** aglutinación de la prep. *de* y la forma verbal *enpeýnarlo* (1286, 5.22).
- dentradas & exidas** 'términos de un terreno', 'derechos sobre una heredad' (1285, 3.20).
- dentro** adv. de lugar (1285, 3.28).
- depués** adv. de tiempo 'después' (1285, 2.33).

**dermjnio** aglutinación de la prep. *de* y el s. m. *ermjnio* 'de armiño' (1285, 2.14).

**desafiado/s** (1285, 4.4 / 1288, 8.77) (cf. *desafidado*).

**desafidado** adj. / part. (1287, 6.5).

**desairebar** v., inf. 'desairar' (1288, 7.36). Contexto es: *Item establieron est día mismo los sobreditos que ningún veçino de la ciudat, de cauallo njn de pie, non sía osado de prender nin desairebar nin fer mal nin danno* (7.34-36). Lo derivamos del latín *ÆERE* (procedente del griego *ἄηρ* 'aire') más el prefijo *des-*. Como se observa, nuestra palabra se formaría añadiendo la desinencia verbal *-ar* al sustantivo *desaire*, con la adición de una *-b-* epentética para evitar el hiato. A nivel semántico *desairebar* —interpretado como 'menospreciar' o 'ignorar'— encajaría correctamente en el citado contexto.

**desemparrar** v., inf. 'desamparar' (1288, 7.45).

**desfeýtas** v., part. 'deshechas', 'revocadas', 'anuladas' (1288, 8.25).

**desmandará** v., fut. imperfecto de indicativo 'desacatará' (1288, 7.30).

**desobedient** adj. (1288, 7.30).

**después** (1284, 1.37) (cf. *depués*).

**desto** aglutinación de la prep. *de* y el pron. demostrativo *esto* 'de esto' (1285, 2.25).

**destrueýto** adj. 'destruido' (1284, 1.57).

**destruir** v., inf. (288, 8.95).

**destruisen** v., pret. imperfecto de subjuntivo 'destruyeran' (1288, 8.96).

**determinasen** v., pret. imperfecto de subjuntivo (1285, 3.11).

**determjnassen** (cf. *deteminasen*).

**determjneyen** v., pres. de subjuntivo 'determinen' (1285, 3.22). Contexto: *Item establieron en feýto dentradas & exidas de campos et de vignnas & de hu<erto>s & de ç<e>quia<s> & de marguins & de paredes et de carreras quj lo determjneyen en est present anno* (1285, 3.20-22). Este tipo de desinencia con una *y* epentética se puede encontrar en algunas variantes centro-orientales del aragonés actual, en verbos de la 1ª conjugación terminados en *-iar* / *-ear*, ya sean derivados frecuentativos o verbos puros. Ejemplos serían, respectivamente, *estusiquiar* o *estudiar*, que darían formas como *estusiqueyen* o *estudeyen* (Nagore, 1989: 216-17). Así, la forma *determjneyen* nos obligaría a presuponer un infinitivo tipo *determiniar* /

- determinear* como variante del infinitivo puro *determinar* con algún matiz de tipo más popular, dado que no parece que la acción de este verbo responda bien al carácter reiterativo que para nosotros suelen tener estas desinencias en los verbos derivados. Aparecen dos formas semejantes, *procureye* y *admjnystreye*, en un documento de 1374 (Vázquez, 2017: 85), que, como vemos, presentan la misma particularidad. También en francés se registra la forma *administreye* en un texto de 1408 (Charbonnier, 1973: 332).
- deurá** v., fut. imperfecto de indicativo ‘deberá’ (1288, 7:25).
- deziembre** s. m. ‘diciembre’ (1288, 8.2).
- día/s** s. m. (1284, 1.1).
- diablo** s. m. (1284, 1.12).
- difamado / diffamado, v.**, part. (1288, 8.44 / 8.45).
- diga** v., pres. de subjuntivo (1288, 8.94).
- dinerada** s. f. ‘lo que se compra con un dinero’ (Fort, 1884: 232, § 1035) (1286, 5.16).
- dineros** s. m. ‘duodécima parte del sueldo’ (1284, 1.18).
- dios** adv. de lugar ‘bajo’, ‘debajo’ (1284, 1.27).
- direnos** v., pres. de indicativo ‘diremos’ (184, 1.39).
- dita/s** adj. ‘dicha/s’ (1285, 2.16 / 1284, 1.27).
- dito** v. part. (1284, 1.30).
- dito/s** adj. ‘dicho/s’ (1284, 1.53 / 1.18).
- ditta** (1285, 3.30) (*cf. dita/s*).
- ditto** (1287, 6.25) (*cf. dito/s*).
- dixirá** v. fut. imperfecto de subjuntivo *ixirá* ‘saldrá’ aglutinado a la última sílaba (previamente apocopada) de la partícula pronominalo-adverbial *ende* ‘de allí’ (1288, 8.114) (*cf. quen [dixirá]*).
- dixo** v., pres. de indicativo ‘dijo’ (1284, 1.34).
- dizidor** s. m. ‘el que dice’, ‘difamador’ (1288, 8.93).
- dizienda** s. m. ‘habladuría’ (1288, 8.89).
- dizir** v., inf. ‘decir’ (1288, 8.88).
- dobla** s. f. ‘duplicación’ (1286, 5.12). Contexto: & *si no lo fará que iaga en la cárçel del seynor rey tanto & tan luengament entro que aquellos dineros aya pagados doblados, de la qual dobla sían las dos partes de los jurados & la tercera part del vendedor* (5.10-12). La interpretación del término como ‘modeda de oro’ no nos parece apropiada al contexto.
- doblados** adj. ‘duplicados’ (1286, 5.12).
- domingo** s. m. ‘día de la semana’ (1284, 1.1) // ‘nombre de persona’ (1285, 2.6).
- don** s. m. (1284, 1.2).
- doncas** conj. ‘entonces’ que forma parte de una loc. conjuntiva *si doncas* (*cf. ~*) (1288, 8.111). Contexto: *jaga por cada sueldo día en la cárçel, si doncas justa excusación no auía por la qual lapellido non pudo seguir* (1288, 8.111-12). Voz proveniente del latín vulgar DŪNQUE, variante de DŪNC ‘entonces’, con adición de una –s adverbial, y conformada por la acumulación de los términos del latín clásico TŪNC ‘entonces’, ‘en aquel momento’, DUM ‘mientras’ y TUM ‘pues’, ‘ahora bien’ (*DECat*, s. v. *doncs*). Su uso se ha perdido en aragonés moderno.
- doro** aglutinación de la prep. *de* y el s. m. *oro* (1285, 2.13) (*cf. oro*).
- dos** adj. (1286, 5.12).
- dotro** aglutinación de la prep. *de* y el pron. indefinido *otro* (1285, 4.7) (*cf. otro*).
- dotros** aglutinación de la prep. *de* y el adj. indefinido *otros* (1288, 8.60) (*cf. otros*).
- dreyto / dreÿto** s. m. ‘derecho’ (1285, 3.29, 15) (*cf. fer fiança de dreyto*).
- dubda** s. f. ‘duda’ (1287, 6.24).
- duna** aglutinación de la prep. *de* y *el artículo indeterminado una* (1288, 8.21) // aglutinación de la prep. *de* y el adj. numeral cardinal (1286, 5.21).
- dure** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.14).
- e** conj. copulativa ‘y’, representada también por & (1284, 1.30) (*cf. et y essi*).
- ecclesia** lat. s. f. ‘iglesia’ (1288, 7.6).
- el** art. determinado (1284, 1.2) // art. neutro ‘lo’ (1288, 8.93).
- él** pron. personal tónico (1284, 1.54).
- ellos** pron. personal tónico (1284, 1.10).
- en** parte de la partícula pronominalo-adverbial *ende* ‘de ahí’ (1285, 2.15) (*cf. los en dayan tollidos*) // prep. ‘en’ (1284, 1.2) // prep. ‘de’ (1284, 1.52) // prep. ‘con’ (1288, 8.82).
- enant** adv. de lugar ‘en adelante’ (1285, 2.13).
- enbidada** adj. ‘invitada’ (1285, 2.21).
- enbidado/a** adj. / part. ‘invitado/a’ (1285, 2.22).
- enbidado/s** adj. / part. ‘invitados’ (1285, 2.21).
- encara** adv. de tiempo ‘aún’ (1285, 3.26) // de cantidad ‘además’ (1285, 3.23) (*cf. § 2*).

- encob<rir>la** v., inf. y pron. personal átono enclítico (1285, 4.11).
- encobrimos** v., pres. de indicativo ‘encubrimos’ (1284, 1.41).
- encobrirá** v., fut. imperfecto de indicativo ‘encubrirá’ (1285, 4.12).
- en continent** loc. adverbial ‘en seguida’, ‘sin dilación’ (1288, 8.64).
- en cosso** adj. / part. ‘incurso’ (entendido como ‘privado de’) (1288, 8.77) Contexto: & *qui lo farà que sea en cosso del cuerpo & de lauer* (8.77). Procedente de IN CŪRSUS, participio de pasado del verbo INCURRĒRE, que nos da el actual *encorrer* y que es equivalente a *encós* en catalán y al semicultismo *incurso* del castellano. El sentido en el contexto es el de ‘ser cesado de’, ‘privar de’, idea que en nuestros textos se refleja también mediante otras expresiones como: *destrueyto del cuerpo & de lauer* (1284, 1.57-58) o & *que pierda el cuerpo et lauer* (1284, 1.49). Es un término propio y fácilmente asimilable al aragonés actual.
- encrededor** s. m. ‘acreedor’ (1286, 5.33) (cf. *crededor*).
- encubra** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.47).
- encubrir** v., inf. (1288, 8.43).
- enemigo / enemjgo** adj. (1285, 3.25 / 1287, 6.5).
- eningún** aglutinación de la prep. *en* y el adj. indefinido *ningún* (1288, 7.36).
- enjuriosa** adj. (1288, 8.89).
- enlla** aglutinación de la prep. *en* y el art. determinado *la* (1286, 5.30).
- enpero / empero** conj. adversativa ‘pero’ (1286, 5.26 / 5.33).
- enpeynado** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1286, 5.21) (cf. *aurá enpeynado*).
- en se<m>ble<e>** gal., adv. de modo ‘juntos’ (1288, 7.22).
- entendades** v., pres. de subjuntivo ‘entendáis’ (1284, 1.44).
- entendientes** part. de presente ‘entendidos’ (1288, 8.3).
- entradas** s. f. (1285, 3.9) (cf. *dentradas & exidas*).
- entrados** adj. (1284, 1.1).
- entramos** v., pres. de indicativo (1285, 2.23).
- entrarán** v., fut. imperfecto de indicativo (1285, 2.46).
- entro** prep. ‘hasta’ (1284, 1.33).
- era** cast. pret. imperfecto de indicativo (1284, 1.11).
- era** s. f. (1286, 5.1).
- erboleros** s. m. ‘herboristas’ (1288, 8.47).
- es** cast. (1285, 2.45) (cf. *yes / yes*).
- escondudament [nj manifiesta]** adv. de modo ‘a escondidas’, primer término de una serie de dos adverbios correlativos en *-ment* (1288, 8.24).
- escot** (1285, 2.22) s. m. ‘contribución en dinero’ (cf. *por escot y cuadro 1*).
- escriptos** v., part. (1284, 1.64)
- escusado** adj. ‘excusado’, ‘eximido’ (1285, 2.25)
- esleÿsen** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘eligieran’ (1285, 3.27)
- esleÿtos** v., part. ‘elegidos’ (1288, 8.81).
- espada** s. f. (1284, 1.17).
- esquiuiamiento** s. m. ‘evitación’ (1288, 8.17).
- esquiuar** v., inf. (1284, 1.7).
- essi** aglutinación de la conj. copulativa *e* y de la conj. cond. *si* (1285, 2.25).
- est** adj. demostrativo (1284, 1.45).
- esta** adj. demostrativo (1284, 1.63) // pron. demostrativo (1288, 7.14).
- establido** v., part. ‘establecido’ (1285, 3.37).
- establieron** v., pret. perfecto simple de indicativo ‘establecieron’ (1285, 3.7).
- establimientes** (1285, 2.47) (cf. *establimientos*).
- establimiento / establimjento** s. m. ‘establecimientos’, ‘ordenanzas’ (1288, 7.29 / 1284, 1.52).
- establimientos / establimjentos** (1285, 2.44 / 2.47) (cf. *establimiento / establimjento*).
- establimos** v., pres. de indicativo (1284, 1.6).
- estadades** s. m. ‘estadales’ (1286, 5.16).
- estadal** s. m. (1286, 5.17).
- estancos** s. m. ‘límites’, ‘divisorías’ (1288, 7.12) (cf. *cuadro 1*).
- estando** v., gerun. (1284, 1.28).
- estaublido** (1285, 3.23) (cf. *establido*).
- estaullieron / estaulljeron** (1285, 3.23) (cf. *establieron*).
- estaullimjento / estaullimjentos** s. m. ‘establecimiento/s’ (1285, 3.30 / 1287, 6.26).
- esto** pron. demostrativo (1284, 1.14 /).
- estos** adj. demostrativo (1285, 2.44) // pron. demostrativo (1285, 3.13).

- estrumentos** s. m. ‘instrumentos’ (1284, 1.27).
- et** conj. copulativa ‘y’ (1284, 1.49) (*cf. e*).
- exceptado** v., part. ‘exceptuado’ (1288, 8.31).
- excusación** s. m. ‘exculpación’, ‘justificación’ (1288, 8.112)
- exidas** s.m. ‘salidas’ (1285, 3.9) (*cf. dentradas & exidas*).
- f<u>ere** (1288, 8.21) (*cf. fuara*).
- façen** v., pres. de indicativo ‘hacen’ (1284, 1.39).
- façia** cast., v., pret. imperfecto de indicativo ‘hacia’ (1284, 1.56).
- faga/n** v., pres. de subjuntivo ‘haga/n’ (1284, 1.23 / 1285, 2.37).
- fagamos** v., pres. de subjuntivo ‘hagamos’ (1284, 1.45).
- falsario** adj. ‘falsificación’ (1288, 8.45).
- fará** v., fut. imperfecto de indicativo ‘hará’ (1284, 1.49).
- faría** v., cond. ‘haría’ (1284, 1.44).
- fatiyllarjas** s. f. ‘hechizos’ (1288, 8.47). Contexto: *nj ad aquel qui será diffamado & acusado de roperia o de furto o de fatiyllarjas o erboleros o paradores (?) o baratinos* (8.46-48). Del latín FICTĪLIA ‘fingimiento’ y el sufijo plural de conjunto *-erías*, (DCVB, s. v. *fetillar*), significando ‘artificios’, ‘hechicerías’, ‘sortilegios’. Término de evolución propia y fácilmente asimilable al aragonés moderno.
- fazía** cast. v., pret. imperfecto de indicativo ‘hacia’ (1288, 8.65).
- fe** s. f. (1288, 8.16).
- femna** s. f. ‘hembra’ (1285, 3.35).
- femos** v., pres. de indicativo ‘hacemos’ (1284, 1.38).
- fendo** v. gerun. ‘haciendo’ (1285, 2.35) (*cf. fendo planto*).
- fendo planto** loc. verbal ‘lamentándose’ (1285, 2.35) (*cf. fendo y planto*).
- fer / ffer** v., inf. ‘hacer’ (1284, 1.8 / 1288, 7.9).
- fer fidaça de drejto** loc verbal ‘establecer un compromiso de pago por condena en juicio’ (1287, 6.13).
- fer mal** loc. verbal ‘dañar’ (1284, 1.8).
- fer mal seder** loc verbal ‘causar malestar’ (1288, 8.5).
- fer se deurá** perifr. de infinitivo ‘se habrá de hacer’ (1288, 7.25).
- feridas** s. f. ‘heridas’ (1288, 8.44).
- ferir** v., inf. ‘herir’ (1288, 8.74).
- fejtas** v., part. ‘hechas’ (1288, 8.30).
- fejto / ffejto** v., part. ‘hecho’ (1284, 1.52 / 1288, 7.38).
- fejto** s. m. ‘hecho’ (1285, 3.20).
- feytos** v., part. ‘hechos’ (1287, 6.26).
- fejtos** v., part. ‘hecho’ (1284, 1.39) (*cf. se son feytos*).
- ffalso / falsos** adj. (1286, 5.16).
- fiança/s** (1284, 1.56 / 1.21) (*cf. fidaça*).
- fiança de drejto** (1288, 8.43) (*cf. fer fidaça de drejto*).
- fidaça** s. f. ‘fianza’ (1287, 6.13) (*cf. fer fidaça de drejto*).
- fiera** v., pres. de subjuntivo ‘hiera’ (1285, 3.27).
- fiesta** s. f. (1288, 7.7).
- filla** s. f. ‘hija’ (1285, 2.31).
- fillo** s. m. ‘hijo’ (1285, 2.31).
- fin** s. f. (1285, 2.48).
- fincará** v., fut. imperfecto de indicativo ‘permanecerá’, ‘se quedará’ (1288, 8.109).
- firme** adj. ‘definitivo’ (1288, 7.28).
- fondo** s. m. (1288, 8.57).
- forano/s** adj. ‘extranjero/s’ (1288, 8.73 / 1285, 2.25).
- franqueças** s. f. ‘inmunidades’ (1284, 1.46) (*cf. cuadro 1*).
- fuara** adv. de lugar ‘fuera’ (1287, 6.5).
- fuarras** (1285, 3.28) (*cf. fuara*).
- fue / ffue** v., pret. perfecto simple de indicativo (1284, 1.52 / 1.2).
- fuego** s. m. (1285, 3.41).
- fuera/s** (1285, 2.33 / 2.48) (*cf. fuara*).
- fuero** s. m. (1284, 1.46).
- fueron** v., pret. perfecto simple de indicativo (1284, 1.25).
- fuesse/n** v., pret. imperfecto de subjuntivo (1284, 1.57 / 1288, 8.76).
- fuisse** (1288, 7.42) (*cf. fuisse / n*).
- furto** s.m. ‘hurto’ (1288, 8.47).
- ganado** s. m. (1286, 5.8) (*cf. cuadro 1*).
- general** adj. (1285, 3.31).
- gitado** v., part. ‘arrojado’, ‘echado’ (1284, 1.28).
- gran** adj. (1288, 8.5).
- guisando** (1284, 1.17) (*cf. a guisando*).
- habitadores** s. m. ‘habitantes’ (1288, 8.19).
- heredamiento / heredamjento** s. m. (1286, 5.19 / 5.21).
- herminios** s. m. ‘armiños’ (1285, 2.14).
- hit** (1284, 1.6) (*cf. Jtem*).
- hítem** (1287, 6.1) (*cf. Jtem*).

- ho** (1286, 5.32) (*cf. o*).
- hobligado** adj. / part. de perífr. de gerundio (1286, 5.20) (*cf. sediendo hobligado*).
- homes** (1284, 1.5) (*cf. omes*).
- homne/s** (1285, 3.35 / 1288, 8.5) (*cf. omne/s*).
- honor** s. f. (1288, 8.15).
- hu<erto>s** s. m. (1285, 3.21) (*cf. vuertos*).
- ia** (1284, 1.9) (*cf. ya*).
- iaga** (1284, 1.22) (*cf. jaga*).
- ja** (1286, 5.29) (*cf. ya*).
- jaga** v., pres. de subjuntivo 'yazga' (1287, 6.22) (*cf. iaga*).
- janero** s. m. 'enero' (1286, 5.2).
- jazrá** v., fut. imperfecto de indicativo 'yacerá' (1285, 3.38).
- jesso** s. m. 'yeso' (1288, 7.48).
- jnpunidos** adj. 'impunes' (1288, 8.72).
- Jtem** adv. de modo 'del mismo modo', 'así mismo' (1284, 1.25) (*cf. hit e hitem*).
- judieo** s. m. 'judío' (1286, 5.8). Del latín IŪDAĒU y, por tanto, forma evolutiva genuina del aragonés, con diptongación de la *e* breve tónica.
- judío** (1285, 3.35) (*cf. judieo*).
- jura/s** s. f. 'juramento/s' (1286, 5.14 / 1288, 8.25).
- jurado** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1285, 3.37) (*cf. aja jurado*).
- jurados** s. m. (1284, 1.4).
- juramos** v., pres. de indicativo (1288, 7.49).
- juraron** (1284, 1.58) (*cf. juroron*).
- juremos** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.51).
- juren** v., pres. de subjuntivo (1285, 2.46).
- juró** v., pret. perfecto simple de indicativo (1284, 1.54).
- juroron** v., pret. perfecto simple de indicativo 'juraron' (1284, 1.62).
- juroron de mantener** v., perífr. verbal de infinitivo (1284, 1.62).
- justa** adj. (1288, 8.111).
- justicia** s. f. 'magistrado de la administración de justicia de Aragón' (Nortes, 1979: 41) (1284, 1.3).
- kalendas** s. f. 'principio de cada mes, día 1' (1287, 6.2).
- la/s** art. determinado (1284, 1.5 / 1.26).
- lacusado** aglutinación del art. determinado *el* y el s.m. *acusado* (1288, 7.42).
- ladrón** s. m. (187, 6.14).
- lapellido / lapelljdo** aglutinación del art. determinado *el* y el s. m. *apellido* (1288, 8.107 / 7.45) (*cf. apellido*).
- lauer** aglutinación del art. determinado *el* s. m. *auer* (1284, 1.49) (*cf. auer* y *aueres*).
- lauores** s. f. (1288, 7.45).
- laurado** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1288, 7.46) (*cf. auesen laurado*).
- lauradores** s. m. 'labradores' (1288, 7.44).
- le** pron. personal átono de complemento indirecto (1285, 3.34).
- les** pron. personal átono de complemento directo (1284, 1.9) // de complemento indirecto (1285, 3.18).
- leuantose** v. reflexivo, pret. perfecto simple de indicativo 'se levantó' (1284, 1.34).
- leuarán** v., fut. imperfecto de indicativo 'llevará' (1285, 2.26 / 1284, 1.18).
- leuassen** v., pret. imperfecto de subjuntivo 'llevaran' (1285, 2.49).
- leydo / leydos** v., part. (1285, 3.30 / 2.47).
- liales** adj. 'leales', 'legales' (1285, 3.8).
- lialment** adv. de modo 'lealmente', 'legalmente' (Lagüens, 1992: 169) (1288, 7.50).
- licencia** s. f. (1285, 3.25) (*cf. dar licencia de*).
- lieue/n** v., pres. de subjuntivo 'lleve' (1288, 7.43 / 1285, 2.18).
- liuro** s. m. 'libro' (1285, 3.38).
- lo** art. determinado 'el' (1288, 8.56) // art. neutro (1284, 1.33) // pron. personal átono de complemento directo (1284, 1.49).
- locos** s. m. (1284, 1.12).
- lofficio** aglutinación del art. determinado *el* y el s. m. *officio* (1285, 3.34).
- logar** s. m. 'lugar', 'pueblo' (1285, 3.18).
- logó** v., pret. perfecto simple 'alquiló' (1288, 7.46).
- loguero** s. m. 'remuneración' (Lagüens, 1992: 174) (1288, 7.46).
- lorigón** s. m. 'loriga grande', 'armadura de cuero con anillos de acero' (Fort, 1994: 180, § 784, 785) (1284, 1.16).
- los** art. determinado (1284, 1.4) // pron. personal átono de complemento directo (1284, 1.43).
- los en dañan tollidos** estructura verbal compuesta por el pron. personal átono de complemento directo, la partícula pronominalo-adverbial *ende*, apocopada y semi-aglutinada al verbo auxiliar *ayan* del pret. perfecto de subjuntivo *ayan tollidos* 'hayán quitado' (1285, 2.15).
- lotra** aglutinación del art. *la* y el adj. indefinido *otra* (1288, 7.15).

- luego** adv. de tiempo ‘pronto’ (1288, 8.107) // ‘luego’ (1284, 1.21).
- luengament** adv. de modo ‘prolongadamente’ (1288, 7.52).
- lunes** s. m. (1287, 6.2).
- lur** adj. posesivo ‘su’ referido a ‘de ellos’ (1284, 1.11). Contextos: & *estos que den a cada uno lur dreito* (3.15) / *cuydando que ellos se castigassen por lur mesura* (1.10-11) (cf. *su, sus y sos*). Conserva hoy su uso culto en aragonés significando ‘su’ para varios poseedores. El catalán también lo conserva en la forma *llur* y es voz olvidada en castellano. Derivado del latín *ILLORUM*, sigue sin ser transparente su historia debido a dos factores. En primer lugar debido la *u*, propia de la variante más común (frente a la arcaica *lor*), procedente de *Ō* tónica, que debería ser */o/* en condiciones generales de regularidad fonética y para la aparición de la cual se suelen dar dos explicaciones distintas, ambas con incongruencias y limitaciones. En segundo lugar, debido a la disparidad de opiniones en cuanto a dónde se da *lur* como voz propia y dónde como préstamo en el conjunto de la romania. Esto hace evidente la necesidad de un estudio más profundo del aquí pretendido.
- madre** s. f. (1285, 2.31).
- mal seder** s. m. ‘malestar’ (1288, 8.5) (cf. *fer mal seder*).
- mal/s** s. m. (1284, 1.8 / 1.38).
- maleficio / maleficios** s. m. ‘daño/s’ (1288, 8.62 / 8.68).
- malfaytor/es** s. m. ‘malhechor/es’ (1287, 6.14 / 1284, 1.7).
- malfeytor** s. m. ‘malhechor’, ‘hijo’ (1284, 1.47).
- malicia** s. f. (1288, 8.60).
- mancebo** adj. ‘adolescente’ (1284, 1.66).
- mandamiento / mandamientos** s. m. (1288, 7.13 / 1287, 6.16).
- mandarán** v., fut. imperfecto de indicativo (1288, 7.27).
- manera, en tal** loc. adverbial ‘de tal manera’ (1288, 7.25).
- manera** s. f. (1284, 1.39).
- manesteres** s. m. ‘menesteres’ (1288, 8.32).
- manifiesta** adv. de modo ‘manifiestamente’, segundo término de una serie de dos adverbios correlativos en *-ment* (1288, 8.24) (cf. *escondudament*).
- manifiesto/s** adj. (1284, 1.49 / 1287, 6.14).
- mano** s. f. (1284, 1.27).
- mantenemos** v., pres. de indicativo (1284, 1.43).
- mantener** v., inf. (1284, 1.62).
- marauello, me** v. prnl. reflexivo, pres. de indicativo (1284, 1.36).
- março** s. m. (1284, 1.2).
- marguins** s. f. ‘campos cultivados’, ‘heredades’ (1285, 3.10).
- marido** s. m. (1285, 2.31).
- martes** s. m. (1285, 3.1).
- más** adv. de cantidad (1286, 5.15).
- mas** conj. adversativa ‘pero’ (1284, 1.36) // conj. adversativa ‘sino’ (1284, 1.20) // adv. de modo ‘así’, ‘de este modo’ (1284, 1.50).
- masma** (1285, 4.12) (cf. *misma*).
- mate** v., pres. de subjuntivo (1285, 3.27).
- maýo** s. m. (1285, 4.1).
- maýores** adj. (1284, 1.41) // s. m. (1284, 1.35).
- me** pron. personal reflexivo (1284, 1.36).
- meallas** s. f. ‘monedas’ (1285, 2.3).
- menos** adv. excepto (1285, 4.7).
- merexe** v., pres. de indicativo ‘merece’ (1284, 1.50).
- mes** s. m. (1284, 1.2).
- mesura** s. f. ‘mesura’, ‘moderación’ (1284, 1.11).
- meta** v., pres. de subjuntivo ‘ponga’ (1285, 2.13).
- meter** v., inf. ‘poner’ (1285, 4.10).
- metrá** v., fut. imperfecto de indicativo ‘pondrá’ (1288, 8.62).
- meyllor** adj. ‘mejor’ (1284, 1.11).
- mejtat** (1287, 6.19) (cf. *mitat*).
- misma** adj. indefinido (1288, 7.42).
- missa** s.f. (cf. *missa cantano, missa noua*).
- missa cantano** s. m. ‘misacantano’, ‘sacerdote que celebra misa por primera vez’ (1285, 2.26).
- missa noua** lat. ‘primera misa de un sacerdote’ (1285, 2.20-21).
- mitat** s. f. (1285, 3.19).
- moça** s. f. ‘moza’ (1285, 2.24).
- moço** s. m. ‘mozo’ (1285, 2.24).
- moneda** s. f. (1288, 8.46).
- morabetins** s. m. ‘marabedís’ (1284, 1.23).
- moro** s. m. (1286, 5.8).
- muerta** s. f. (1285, 2.36).
- muerto** s. m. (1285, 2.36).
- muller** s. f. ‘mujer’ (1285, 2.31).

**mundo** s. m. (1284, 1.35).  
**muros** s. m. (1284, 1.20).  
**muylleres** s. f. ‘mujeres’ (1285, 2.32).  
**muyto/s / muytos** adj. indefinido ‘mucho/s’ (1284, 1.36, 4 / 1287, 6.3).  
**nel** aglutinación de la prep. *en y el artículo determinado el* (1285, 3.30).  
**nengún** adj. indefinido (1285, 3.32).  
**nenguna** adj. indefinido (1288, 8.33).  
**nenguno** adj. indefinido (1285, 3.36) // pron. indefinido (1288, 8.26).  
**ni / nj** conj. copulativa (1285, 4.10 / 1284, 1.7).  
**nin / njn** (1284, 1.23 / 1.8) (*cf. ni / nj*).  
**ningún / njngún** adj. indefinido (1284, 1.23 / 1.28).  
**ninguna / njnguna/s** adj. indefinido (1285, 2.11 / 1285, 2.20 / 1288, 8.37).  
**ninguno / njnguno** pron. indefinido acompañado del adv. *non / no* en una estructura de doble negación (1288, 8.94 / 1284, 1.46-47).  
**njnguno / ninguno/s** adj. indefinido (1285, 2.35 / 1284, 1.47 / 1285, 2.12).  
**njl** aglutinación de la conj. copulativa *nj* y el art. determinado *el* (1284, 1.47).  
**no** adv. de negación (1284, 1.19).  
**no más / non más** loc. adverbial ‘nada más’ (1286, 5.17 / 1284, 1.20).  
**non** (1284, 1.7) (*cf. no*).  
**nos** pron. personal tónico ‘nosotros’ (1284, 1.38).  
**nos [quissiésemos]** pron. personal átono reflexivo (1284, 1.43).  
**noua** lat. adj. ‘nueva’ (1285, 2.21) (*cf. missa noua*).  
**nouena** adj. numeral ordinal (1288, 8.55).  
**nouja** s. f. (1285, 2.41).  
**noujo** s. m. (1285, 2.26).  
**novena** s. f. ‘oración fúnebre realizada durante nueve días’ (1285, 2.37).  
**nuestro/s** adj. posesivo (1288, 7.50 // 8.23).  
**nueua** adj. (1288, 7.2).  
**noeyt** s. f. ‘noche’ (1284, 1.26).  
**nuncas** adv. de negación (1287, 6.20).  
**nuyl** adj. indefinido ‘ningún’ (1285, 2.29).  
**o** conj. disyuntiva ‘o’ (1284, 1.9) (*cf. ho*).  
**obedient** adj. (1284, 1.35).  
**obligado** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1286, 5.28) (*cf. aurá obligado*) // part. de perífrasis verbal de gerundio (1286, 5.28) (*cf. oujendo lo obligado*).

**obligosse** v., pret. perfecto simple de indicativo con pron. personal átono enclítico *se* usado como reflexivo ‘se obligó’ (1284, 1.57).  
**obra** s. f. (1284, 1.20).  
**obrero** s. m. (1288, 7.6).  
**obseruar** v., inf. (1284, 1.63).  
**obseruemos** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.63).  
**octauo** adj. numeral ordinal (1288, 7.1).  
**oficial/s** s. m. (1285, 3.32 / 1288, 8.93).  
**oficiar** v., inf. ‘ejercer un oficio’ (1285, 3.32).  
**oficio** s. m. (1285, 3.33).  
**oficiales / oficiales** (1288, 7.43 / 1284, 1.10) (*cf. officials*).  
**ofrés** s. m. ‘guarnición de oro’ (1285, 2.13). Contexto: *que ninguna m<u>ller de la ciudat non sia tan osada, sotç pena de C sol., que en vestires ningunos que aya njn daquí enant aurá, que y meta ofrés nj aljofres nj meallas dargent njn doró*. Aparece como ‘orofrés’ en diversos documentos medievales (VCM, s. v. *orofrés*) y parece referirse a ‘guarnición de oro’. Coromines (DCECH, s. v. *oro*) lo da como un occitanismo derivado de AURUM cuyo segundo componente es incierto y lo documenta en catalán como *orfresat* (Decat, s. v. *or*) ‘fresado de oro’. La RAE contiene *orfre* u *orfrés* ‘galón de oro’ y ofrece una etimología procedente del término occitano *aurfrés* (< AUR/FEX).

**omes** s. m. ‘hombres’ (1285, 2.10).  
**omicidio / omizidio** s. m. (1288, 8.44 / 1287, 6.16).  
**omiziero** s. m. ‘homicida’ (1287, 6.15).  
**omnages** s. m. ‘promesas’, ‘pactos’ (Lagüéns. 1992: 153-54) (1288, 8.25).  
**omne/s** s. m. ‘hombre/s’ (1285, 3.24).  
**on** adv. relativo ‘donde’ (1288, 7.37) (*cf. ond*).  
**ond** adv. relativo ‘donde’ (1286, 5.15) (*cf. on*).  
**ordenado** v., part. (1284, 1.52).  
**ordenamiento** s. m. (1284, 1.45).  
**ordenarán** v., fut. imperfecto de indicativo (1288, 7.27).  
**oro** s. m. (1285, 2.18).  
**osada / ossada** adj. ‘atrevida’ (1285, 2.12 / 1286, 5.18).  
**osado / ossado** adj. / part. ‘atrevido’ (1285, 2.19 / 1286, 5.18) (*cf. vsado y usado*).  
**ose** v., pres. de subjuntivo ‘se atreva’ (1285, 2.39).  
**ose demandar** v., perífr. de infinitivo (1285, 2.39-40) (*cf. ose y demandar*).

- otorgaron** v., pret. perfecto simple de indicativo (1284, 1.52).
- otra** adj. indefinido (1284, 1.48).
- otro** adj. indefinido (1285, 2.21) // pron. indefinido (1285, 3.26).
- otros** adj. indefinido (1284, 1.4) // pron. indefinido (1284, 1.9).
- otrosí / otrossí** adv. ‘además’, ‘así como’ (1285, 2.17 / 1284, 1.58).
- oujendo lo obligado** v., perifr. de gerundio ‘habiéndolo obligado’ (1286, 5.28).
- paciencia** s. f. (1284, 1.10).
- padre** s. m. (1285, 2.30).
- pagar** v., pres. de indicativo (1284, 1.29).
- pagado** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1286, 5.10) (cf. *aya pagado*).
- pagados** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1286, 5.11) (cf. *aya pagados*).
- pagan** v., pres. de indicativo (1284, 1.21).
- pagar** v., inf. (1287, 6.22).
- pagará** v., fut. imperfecto de indicativo (1285, 2.35).
- pague/n** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.21 / 1285, 2.22).
- paguen por escot** loc. verbal ‘paguen a partes iguales’ (1285, 2.22).
- pan** s. m. (1286, 5.16).
- paradores** s. m. ‘preparadores’, ‘elaboradores’ (1288, 8.47). Contexto: *nj ad aquel qui será diffamado & acusado de ropería o de furto o de fatiyllarjas o erboleros o paradores (?) o baratinos* (8.46-48). Dado que en este contexto hay una sucesión de supuestos delitos vinculados a las artes prohibidas, abordo el concepto desde la perspectiva de que éste ha de tener que ver con prácticas de este tipo. Al no encontrar un precedente concreto de la palabra con un sentido que nos sirva para este entorno, parto del étimo latino *parare* ‘preparar’, ‘disponer’, ‘proporcionar’ (*BDELC* y *DCVB*, s. v. *parar*), más el sufijo *-tor* (con morfema de plural) para construir este derivado cuyo significado podría ser ‘personas que elaboran, preparan o proveen determinadas pócimas o remedios de diversa índole’. El término *parar* como ‘preparar’ sigue utilizándose hoy en aragonés.
- parentesco** s. m. (1284, 1.48).
- paretes** s. m. ‘paredes’ (1285, 3.10).
- part** s. f. ‘parte’ (1286, 5.13).
- partes** s. f. (1283, 5.12).
- passar** v., inf. (1288, 7.12).
- paz** s. f. (1288, 8.17) (cf. *Cartas de la Paz*).
- pe<r>seuar** v., inf. (1284, 1.13).
- pedregado** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1284, 1.37) (cf. *auedes pedregado*).
- peleýen, se** v. pronominal recíproco, pres. de indicativo ‘pelearse’ (1285, 2.30) (cf. a).
- pena** s. f. (1284, 1.22).
- percece**, v., pres. de subjuntivo ‘persiga’ (1284, 1.31).
- perder** v., inf. (1288, 7.48).
- perdrá** v., fut. imperfecto de indicativo ‘perderá’ (1285, 4.12).
- perfil** oc., s. m. ‘dobladillo’, ‘reborde’ (1285, 2.14).
- periglos** s. m. ‘peligros’ (1288, 8.5).
- periurio** adj. ‘perjuro’ (1284, 1.49).
- perlas** s. f. (1285, 2.14).
- persona** s. f. (1285, 2.25) (cf. *persona / s*).
- pesador** s. m. (1286, 5.14).
- persona/s** s. f. (1288, 8.60 / 8.82) (cf. *persona*). Aparece sistemáticamente en el documento 8, donde vemos la evolución /-rs-/ > /-s/ tan característica del aragonés.
- pie** cast. m. (1288, 7.11).
- piedra** s. f. (1284, 1.27).
- pierda** v., pres. de subjuntivo (1284, 1.17).
- plaço** s. m. ‘plazo’ (1286, 5.13).
- plaçrá** v., fut. imperfecto de indicativo ‘placerá’ (1284, 1.4).
- plaçría** v., cond. ‘placería’ (1284, 1.53).
- planto** s. m. ‘llanto’ (1288, 8.5) (cf. *fendo planto*).
- plata** s. f. (1285, 2.18).
- plega/s** s. f. ‘colecta/s’ (1288, 7.7 / 8.30).
- plegado** adj. ‘llegado’ (1285, 3.31).
- pleyto / pleýto** s. m. ‘pleito’ (1285, 3.41 / 1287, 6.26).
- poble** cat., s. m. ‘pueblo’ (1284, 1.35).
- pobligado/s** part. ‘publicado/s’ (1284, 1.2 / 1285, 2.48).
- poder** s. m. (1285, 3.37).
- podía** cast. v., pret. imperfecto de indicativo (1288, 8.100).
- podíés** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘pudiera’ (1288, 8.95).
- podrá** fut. imperfecto de indicativo (1288, 7.31) (cf. *porá*).
- podría** v., cond. (1287, 6.22).

- ponido** v., part. 'puesto' (1288, 8.34).  
**por** prep. (1284, 1.2).  
**pora** prep. 'para' (1287, 6.20).  
**porá** v., fut. imperfecto de indicativo 'podrá' (1288, 8.56) (cf. *podrá*).  
**poral** aglutinación de la preposición *pora* y el art. determinado *el* 'para el' (1287, 6.19).  
**por a** (1284, 1.20) (cf. *pora*).  
**por así** aglutinación parcial de la prep. *pora* y el pron. personal *sí* 'para sí' (1284, 1.19) (cf. *por sí*).  
**por escot** loc. adverbial 'a partes iguales' (1285, 2.22) (cf. *paguen por escot*).  
**por sí** loc. adverbial 'por sí', 'para sí' (1287, 6.7) (cf. *por así*).  
**porque** conj. causal (1284, 1.38).  
**precurador** s. m. 'procurador' (1288, 8.69).  
**precuramos** v., pres. de indicativo (1284, 1.42).  
**pregaría** v., cond. 'rogaría' (1284, 1.55).  
**pregarias** s. f. 'cargas fiscales' (1287, 6.13-14).  
**prenda** v., pres. de subjuntivo 'tome' (1285, 3.29).  
**presencia** s. f. (1284, 1.53).  
**present/es** adj. (1285, 3.22 / 1287, 6.29).  
**preso** adj. / part. 'apresado' (1284, 1.17).  
**preso** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1288, 8.70) (cf. *aurá preso*).  
**presón** s. m. 'prisión' (1284, 1.29).  
**preuado/le** v. part. aglutinado al pron. personal átono de complemento indirecto *le / l* (1288, 8.40 / 7.42).  
**priegue** v., pres. de subjuntivo 'pida', 'rece' (1284, 1.47).  
**primer** adj. numeral ordinal (1286, 5.17).  
**primera** adj. numeral ordinal (1286, 5.16).  
**primerament** adv. (1284, 1.6).  
**primero** adj. numeral ordinal (1285, 4.1).  
**prior** s.m. (1284, 1.3).  
**priuilegios** s. m. (1284, 1.46).  
**pro, a** s. m. 'provecho' (1288, 8.29) (cf. *a pro y profeyto*).  
**profeyto** s. m. 'provecho' (1285, 2.45) (cf. *proueyto, a pro*).  
**prohomes** s. m. 'prohombres' (1285, 2.43).  
**propriament** adv. de modo 'propiamente' (1284, 1.19).  
**proueyto** (1287, 6.4) (cf. *profeyto*).  
**publicado/s** v., part. (1285, 3.30 / 1288, 8.2).  
**público** adj. (1285, 3.33).  
**pudo** v., pret. perfecto simple de indicativo (1288, 8.112).  
**pueda/n** v., pres. de subjuntivo (1288, 7.7 / 8.49).  
**puertas** s. f. (1285, 2.33).  
**puesto** cast. (1286, 5.14) (cf. *punjdo*).  
**puex** adv. de tiempo 'después' (1286, 5.21)  
**punido** v., part., hay dos sentidos posibles: 'puesto' o 'imputado', 'castigado'. Contexto: & *qui quiera que esto farà, & preuadol sía, que sea punido [tachado: que sea] ad arbitrio & conoxiença de, la justicia & de los jurados* (1288, 8.40).  
**punjdo** v., part. 'puesto' (1285, 4.14).  
**qual** adv. relativo 'como' (1288, 8.58).  
**qual quiere** adj. indefinido (1284, 1.15) / pron. indefinido (1284, 1.26) 'cualquiera' (cf. *quallquier*).  
**quales quiere** adj. indefinido (1285, 2.45) 'cualesquiera' / pron. indefinido 'cualesquiera' (1288, 7.26).  
**qualidat** s. f. 'cualidad', 'calidad' (1288, 8.82).  
**quallquier** pron. indefinido 'cualquiera' (1286, 5.6) (cf. *qual quiere*).  
**quando quiere** **que** loc. adverbial temporal 'cuandoquiera que' (1288, 7.23).  
**quantas** adj. relativo (1285, 3.15). Contexto: & *quantas vegadas estos serían requeridos por los jurados de yr a los términos que y uayan* (1285, 3.15-16).  
**quantitat** s. f. 'cantidad' (1287, 6.9).  
**quanto**, pron. relativo en correlación con *tanto* y *tan* (1284, 1.14). Contexto: & *esto que dure tanto & tan luengament quanto plaçrá a consello* (1284, 1.14-15).  
**quantos** adj. relativo (1284, 1.38) (cf. *todos quantos*).  
**quantra** prep. 'contra' (1288, 8.33).  
**quarta/o** adj. numeral ordinal (1286, 5.1 / 1284, 1.1).  
**quartón** s.m. 'distrito' (Callizo, 1980: 15) (1288, 7.23).  
**qué** pron. interrogativo (1284, 1.39).  
**que** pron. relativo (1284, 1.5) / conj. completiva (1284, 1.11).  
**que<re>llje** (1287, 6.11) (cf. *querellye*).  
**quel** aglutinación de la conj. completiva *que* y el pron. personal átono *le* 'que le' (1285, 2.37) // aglutinación del pron. relativo *que* y el pron. personal átono *le* 'que le' (1285, 3.12).  
**quen [dixirá]** aglutinación del pron. relati-

- vo *que* y la primera sílaba de la partícula pronominalo-adverbial *en(de)*, cuya segunda sílaba se aglutina a su vez a la palabra siguiente (1288, 8.114) (*cf. dixirá*).
- querellant** s. m. (1288, 8.55).
- querellye** v., pres. de subjuntivo ‘querelle’ (1288, 8.70).
- queremos** v., pres. de indicativo (1287, 6.28).
- quereyle** (1285, 4.8) (*cf. querellye*).
- quereyllados** v., part. (1288, 8.69).
- queriendo** v., gerun. (1284, 1.12).
- querrán** v., fut. imperfecto de indicativo (1288, 7.9 / 1285, 3.12).
- qui** pron. relativo ‘quien’ (1285, 2.16) // ‘quienes’ (1284, 1.24).
- qui** pron. relativo ‘que’ (1284, 1.31).
- quí** pron. interrogativo ‘qué’ (1286, 5.29).
- qui quiere/a que** loc. pronominal ‘quienquiera que’ (1288, 7.37 / 8.39).
- quiere** (*cf. qual quiere, quales quiere, quando quiere que, qui quiere/a que, siquiere / si quiere*).
- quj** pron. relativo ‘quien’ (1286, 5.30) // ‘quienes’ (1285, 3.22).
- quinto** adj. numeral ordinal (1285, 2.1).
- quiscuno** pron. indefinido ‘cada uno’ (1288, 8.108).
- quissésemos, nos** v. usado como prnl, pret. imperfecto de subjuntivo (1284, 1.43).
- quito** v., part. de un tiempo verbal compuesto (1286, 5.39) (*cf. aja quito*).
- receba/n** v., pres. de subjuntivo ‘reciba/n’ (1286, 5.15 / 1284, 1.19).
- redención** s. f. ‘redención’ (1285, 2.41) (*cf. redepción*).
- redención** s. f. ‘redención’ (1285, 2.42) (*cf. redenpción*).
- redrar** v., inf. ‘apartar’ (1284, 1.8).
- regalía/s** s. f. ‘que pertenece al rey’ (1288, 8.16 / 1287, 6.28).
- remedio** s. m. (1284, 1.28).
- repicar** v., inf. (1288, 8.101).
- repicará / rrepicará** v., fut. imperfecto de indicativo (1288, 8.106 / 1285, 3.40).
- requeridos** v., part. (1285, 3.16).
- res** pron. indefinido ‘nada’ (1288, 7.30). Voz aragonesa que confluyó —y confluye— con otro término hoy más extendido: *cosa* (< CAUSA), en algunas de sus acepciones como por ejemplo ‘nada’, que es general, pero también ‘algo’, ‘poquísimo’, ‘mucho’, etc. (*EBA, s. v. cosa*).
- responder** v., inf. (1288, 8.49).
- rey / rey** s. m. (1286, 5.11 / 1284, 1.22).
- reyno** s. m. (1288, 8.53).
- rienda** v., pres. de subjuntivo ‘rinda’ (1288, 8.64).
- robador** (1288, 7.38) (*cf. ropador*).
- robaría** s. f. ‘robería’ (1285, 4.11).
- robería** (1285, 4.10) (*cf. robaría*).
- romangan** v., pres. de subjuntivo (1288, 8.71) ‘permanezcan’.
- ropador** s. m. (1287, 6.14).
- rope** v., pres. de subjuntivo (1287, 6.7) ‘robe’ (*cf. cuadro 1*).
- ropería** s. f. ‘robería’ (1288, 8.46).
- sacado** v., part. (1288, 8.64).
- sacado por** loc. conjuntiva adversativa ‘excepto’ (1285, 3.41).
- saldrán** v., fut. imperfecto de indicativo (1285, 3.19).
- salga/n** v., pres. de subjuntivo (1285, 1.29 / 1288, 8.107).
- saluaremos** v., fut. imperfecto de indicativo (1284, 1.46).
- saluos** adj. ‘salvados’, ‘preservados’, ‘a salvo’ (1287, 6.27).
- Santos** adj. (1288, 7.50).
- sauenrán** v. prnl que aglutina el pron. personal átono reflexivo *se* y la forma verbal del fut. imperfecto de indicativo (1286, 5.9 / 1288, 7.27).
- sauios / Saujos** s. m. (1288, 8.60 / 1287, 6.3).
- scripto/s** lat. v., part. (1285, 3.38 / 1284, 1.64).
- se** pron. átono reflexivo (1284, 1.9).
- sea cabudo** perífr. verbal ‘tenga cabida’ (1287, 6.20) (*cf. cabudo*).
- sea/n** cast. (1285, 3.25 / 1288, 8.26) (*cf. sí-a/n*).
- seamos** cast. v., pres. de indicativo (1288, 8.21).
- seder** v., inf. ‘estar’ (1285, 2.12).
- sediendo hobligado** perífr. verbal de gerundio ‘estando obligado’ (1286, 5.20).
- seguexen** v., pres. de indicativo ‘siguen’ (1284, 1.5).
- seguir** v., inf. (1284, 1.12).
- segunt** prep. (1284, 1.30).
- segurando** v., genundio (1284, 1.29).
- seguren, se** v. prnl. ‘se aseguren’ (1288, 7.43).
- sent** aglutinación del pron. personal *se* y la partícula pronominalo-adverbial *ende*

- ‘eso’, tras sufrir apócope y ensondecimiento de la oclusiva final (1288, 8.27).
- sentencia / sentença** s. f. (1286, 5.25 / 5.25).
- senyor** (1285, 3.39) (*cf. sinyor*).
- Senyor** s. m. ‘Señor’, ‘Jesucristo’ (1288, 7.50).
- senyoría / senyorja** s. f. ‘señoría’ (1288, 8.53).
- séptimo** adj. numeral ordinal (1287, 6.2).
- será/n** v., fut. imperfecto de indicativo (1284, 1.26 / 1.24).
- serían** v., cond. (1285, 3.16).
- se treballará de officiar** perifr. verbal de infinitivo ‘formarse, esforzarse para ejercer un oficio’ (1285, 3.36).
- seruirán** v., fut. imperfecto de indicativo ‘servirán’ (1285, 2.23).
- se son feytos** v., pret. perfecto compuesto de indicativo ‘se han hecho’ (1284, 1.39).
- seynor / seynor** (1287, 6.28 / 1284, 1.2) (*cf. sinyor*).
- seynoría / seynoría** s. f. (1285, 3.29 / 4.7).
- si** conj. cond. (1284, 1.21).
- sí** pron. personal reflexivo (1287, 6.7).
- si doncas** loc. conjuntiva ‘a menos que’, ‘excepto que’, ‘salvo que’ (*cf. doncas*).
- sino / si no / si non** conj. adversativa (1285, 2.14 / 1286, 5.16 / 1284, 2.25).
- si no** loc. conjuntiva ‘si no’ (1285, 2.21).
- sía/n** v., pres. de subjuntivo ‘sea’ (1284, 1.15 / 1.20).
- Sie, ecclesia de la** s. f. ‘Sede’ (1288, 7.16).
- siegan** v., pres. de subjuntivo ‘sigan’ (1288, 8.108).
- siello** s. m. ‘sello’ (1288, 8.46).
- siempre** adv. de tiempo (1285, 2.44).
- sienes** prep. ‘sin’ (1285, 3.39).
- siet** s. f. ‘Sede’ (?) (1288, 7.33).
- sinyor** s. m. ‘señor’ (1287, 6.19).
- siquiere / si quiere** conj. distributiva ‘siquiera’ (1284, 1.17 / 1.16).
- so** adj. posesivo para un solo poseedor ‘de ella’ (1286, 5.19) (*cf. sos, su, sus y lur*).
- sos** adj. posesivo para un solo poseedor ‘de él’ (1284, 1.4) (*cf. so, su, sus y lur*).
- sobaco** s. m. sobaco (1288, 1.27).
- sobre** prep. (1285, 3.17).
- sobreditas** adj. ‘antedichas’ (1288, 8.33).
- sobredito/s** adj. ‘antedicho/s’ (1284, 1.71 / 1285, 2.43).
- sobrejuntero** s. m. ‘oficial de justicia’ (1285, 2.5).
- sobreto** aglutinación de la prep. *sobre* y el pron demostrativo *esto* (1284, 1.33).
- sodes** cast. v., pres. de indicativo ‘sois’ (1284, 1.36).
- solament** adv. de modo (1285, 2.14).
- solían** cast. v., pret. imperfecto de indicativo (1285, 2.40).
- somueuta** s. f. ‘revuelta o sublevación colectiva’, ‘provocación de un tumulto o disturbio’ (1288, 8.95). Contexto: *Jtem establimos que ninguno non diga njn faga somueuta nenguna por la qual somueuta se podiés destruir o la construyesen pessonans nj se destruisen casas njn bienes ningunos por ninguna razón* (8.94-97). Derivado de MÖVÈRE más el prefijo *sub-*. Término propio y fácilmente recuperable para el aragonés moderno.
- son** v., pres. de indicativo (1288, 7.17).
- son acostados** v., pret. perfecto compuesto de indicativo ‘han acercado’ (1284, 1.9).
- son feytos v.**, pret. perfecto compuesto de indicativo ‘han hecho’ (1284, 1.39).
- sostienga** v., pres. de subjuntivo (1287, 6.8).
- sotç** prep. ‘bajo’ (1285, 2.12) (*cf. soz, sotz*). Procedente de SÜBTUS también es voz antigua del catalán y del occitano (*DECat. s. v. sota*). La variante medieval que nos ocupa lleva la misma -s adverbial que nombra Comromines para el catalán (*DECat., s. v. sense*) y, a pesar de aparecer en textos medievales aragoneses, no parece haber rastro de ella en esta lengua hasta el siglo XIII, momento en el cual también se registra por primera vez tanto esta voz como su variante actual *sota*, en textos catalanes (*DECat., s. v. sota*).
- sotz** (1288, 7.48) (*cf. sotç*).
- soz /sots/** (1285, 3.30) (*cf. sotç*).
- special** adj. ‘especial’ (1288, 7.13).
- su** adj. posesivo para varios poseedores ‘de ellos’ (1288, 7.46) (*cf. sus, so, sos y lur*).
- sus** adj. posesivo para un solo poseedor ‘de ella’ (1288, 8.77) (*cf. su, so, sos y lur*).
- sueldo** s. m. (1288, 8.110).
- sueltas** adj. ‘liberadas’, ‘absueltas’ (1288, 8.25).
- suffra** v., pres. de subjuntivo (1286, 5.25).
- suffriría** v., cond. (1288, 7.42).
- suños** adj. posesivo (1288, 8.35).
- tal manera, en** loc. adverbial ‘de tal manera’,

- ‘de manera’ (1288, 7.25).  
**tal que, por** loc. conjuntiva cond. ‘con tal que’ (1288, 8.71).  
**talant** s. m. (1284, 1.45).  
**tan** adv. comparativo en correlación con *como* (1284, 1.35).  
**tanto** adv. comparativo en correlación con *quanto* (1284, 1.14) // adj. comparativo en correlación con *como* (1287, 6.29).  
**tener** v., inf. ‘mantener’, ‘conservar’ (1288, 7.51).  
**tengamos** v., pres. de subjuntivo (1288, 8.18).  
**tenido** v., part. ‘retenido’ (1288, 8.26) // obli-gado’ (1288, 8.48).  
**tenient logar** s. m. ‘lugarteniente’ (185, 2.4).  
**tercer/a** adj. numeral ordinal (1285, 2.37 / 1286, 5.12).  
**tercera** adj. sustantivado (1288, 8.54).  
**término/s** s. m. ‘límite territorial de un pue-blo’ (1285, 3.41 / 3.8).  
**testimonias** lat. s. m. ‘testigos’ (1284, 1.72).  
**tiempo** s. m. ‘periodo de tiempo’ (1284, 1.24).  
**tienga** v., pres. de subjuntivo (1287, 6.21).  
**tocado** s. m. ‘mantillo’ (1285, 2.17).  
**tocas** s. f. ‘velos’ (12285, 2.32).  
**tod** adj. indefinido ‘todo’ (1284, 1.15).  
**toda/s** adj. indefinido (1284, 1.44 / 1.36).  
**todo** pron. indefinido (1285, 3.11).  
**todol** aglutinación del adj. indefinido *todo* y el art. determinado *el* (1288, 7.47).  
**todos** pron. indefinido (1285, 2.45) // adj. in-definido (1284, 1.37).  
**todos quantos** loc. adjetiva (1284, 1.38).  
Contexto: *porque nos femos & consenti-mos todos quantos males & dannos se son feytos*.  
**tollidos** v., part. (1285, 2.15) (*cf. dayan tolli-dos y los en dayan tollidos*).  
**trayción** s. f. (1284, 1.25).  
**traydor** s. m. (1284, 1.57).  
**treballará, se** v., fut. imperfecto de indica-tivo, ‘se hará el esfuerzo’ (1285, 3.36) (*cf. se treballará de officiar*).  
**trobado** v., part. ‘encontrado’ (1284, 1.16).  
**tuelgan** v., pres. de indicativo ‘quitan’ (1285, 2.32).  
**ualía** s. f. ‘valía’ (1288, 8.21).  
**uayan** v., pres. de subjuntivo ‘vayan’ (1285, 2.34).  
**ueder** v., inf. ‘ver’ (1285, 3.18).  
**uediendo** (1288, 8.4) (*cf. vediendo*).  
**uendudo** v., part. ‘vendido’ (1286, 5.29).  
**ueniesse** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘viniera’ (1288, 8.38).  
**uenrá / uenrrá** v., fut. imperfecto de indica-tivo ‘vendrá’ (1288, 8.33 / 8.51) (*cf. venrá / venrrá*).  
**uentura** (1284, 1.21) (*cf. ventura*).  
**uerán** v., fut. imperfecto de indicativo (1287, 6.30).  
**uerán por bien** loc. verbal ‘verán bien’, ‘aprobarán’ (*cf. uerán*).  
**uerdadera** adj. (1288, 7.41).  
**un** (1284, 1.50) (*cf. cada un, cadaún*).  
**uno a otro / uno ad otro** loc. adverbial formada por dos pron. indefinidos relacio-nados por la prep. *a* (1285, 3.26 / 1284, 1.74-75).  
**unos ad otros** loc. adverbial formada por dos pron. indefinidos relacionados por la prep. *ad* ‘recíprocamente’ (1288, 8.22).  
**uno/s** (1285, 2.26 / 2.45) (*cf. cada uno/s*).  
**uoluntat** s. f. (1285, 2.3).  
**uos** pron. personal tónico ‘vosotros’ (1284, 1.35).  
**usado** (1285, 3.32) (*cf. osado / ossado*).  
**usamiento** s. m. ‘atrevimiento’ (1288, 8.5).  
**uardada** v., part. ‘guardada’ (1288, 8.15) (*cf. cuadro 1*).  
**veçina** (1285, 2.19) (*cf. vezina*).  
**veçino** (1285, 2.19) (*cf. vezino*).  
**vedessen** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘vieran’ (1285, 3.8).  
**vediendo** v., gerun. ‘viendo’ (1284, 1.9).  
**vedieron** v., pret. perfecto simple ‘vieron’ (1285, 2.43).  
**vegada/s** s. f. ‘vez/es’ (1285, 3.19 / 3.15).  
**vendedor** s. m. (1286, 5.9).  
**vender** v., inf. (1286, 5.19).  
**vendido** v., part. de un tiempo verbal com-puesto (1286, 5.21) (*cf. aurá vendido*).  
**venrá / venrrá** v., fut. imperfecto de indi-cativo ‘vendrá’ (1287, 6.8 / 1285, 2.24) (*cf. uenrá / uenrrá*).  
**ventura** s. f. (1287, 6.23).  
**vestires** s. m. ‘vestidos’ (1285, 2.12).  
**vezina** s. f. (1288, 7.47).  
**vezindades** s. f. ‘vecindades’ (1288, 8.32).  
**vezino/s** s. m. (1288, 7.47 / 8.21).  
**vienga** v., pres. de subjuntivo ‘venga’ (1285, 2.20).  
**viengo** pres. de indicativo ‘vengo’ (1284, 1.45).

**vignas / vignnas** s. f. ‘viñas’ (1285, 3.9 / 3.21).  
**villa** s. f. (1284, 1.38).  
**vino** s. m. (1288, 7.48).  
**visto** v., part. (1288, 7.8).  
**vn** adj. numeral cardinal (1287, 6.22).  
**vna** art. indeterminado (1286, 5.21).  
**Vniuersidat** s. f. (1288, 8.15).  
**vno a otro** (1285, 4.5) (*cf. uno a otro / uno ad otro*).  
**vno dotro** loc. adverbial formada por dos pron. indefinidos relacionados por la prep. *de*, que está aglutinada al segundo pron. (1285, 4.5-6).  
**vsado/s** adj. (*cf. osado / ossado y usado*).  
**vuaja** interjección ‘¡Ay!’, ‘lamento dramático’ (1285, 2.34) (*cf. cuadro 1*). Contexto: *njn las muýlles non se tuelgan las tocas en casa njn fuera (?), depués la<s> puertas sían abiertas, njn uajan por las*

*carreras cridando vuaja njn fendo planto njnguno* (2.31-35). Lagüéns (2004: 16) asocia esta palabra a ritos mortuorios de las judías conversas en Castilla. Por otro lado aparece también en el folio 64v del *Libro de Privilegios I* pero con grafía *h*: *huaja*.  
**vuertos** s. m. ‘huertos’ (1285, 3.9) (*cf. hu<erto>s*).  
**xristiano** s. m. ‘cristiano’ (1285, 3.35).  
**y / ý** partícula pronominalo-adverbial *ibi* ‘ahí’, ‘en un lugar referido con anterioridad’ (1285, 2.13 / 1284, 1.25).  
**ya** adv. de tiempo (1286, 5.20).  
**yes / ýes** v., pres. de indicativo ‘es’ (1284, 1.50 / 1285, 2.21).  
**yo / ýo** pron. personal tónico (1284, 1.45 / 1.40).  
**ýr** v., inf. (1285, 3.16).  
**ýrán** v., fut. imperfecto de indicativo (1285, 3.19).

#### 4. ANTROPÓNIMOS

Como algunos personajes aparecen en varios documentos habiendo cambiado de cargo a lo largo del tiempo, recordamos aquí los años que se corresponden con cada uno para facilitar su correcta ubicación en la cronología. El hecho de que haya nombres que no van acompañados de su cargo se debe a que dicho nombramiento no aparece en el texto explícitamente. Muchos de los personajes están también documentados en la lista de monedaje de Huesca de 1284 (Utrilla, 1977). La coincidencia de los nombres parece fiable, en general, aunque se podría dudar en algunos casos. En ese sentido se ha revisado la transcripción de algunos de ellos para asegurar que la similitud sin coincidencia exacta no se debiera a error de la propia transcripción. De ahí certificamos una errata que ha quedado reflejada en la entrada correspondiente. Allí donde la revisión no deriva en errata presuponemos que se trata de otra persona o que el error está en otro lugar.

Doc. 1	Doc. 2	Doc. 3	Doc. 4	Doc. 5	Doc. 6	Doc. 7	Doc. 8
1284	1285	1285	1285	1286	1287	1288	1288

**Cuadro 2.** Cronología de los documentos.

**Ar. Campanero** (1.67).  
**Ar. de Marçán** (2.8) / **Arnalt de Marçán** (3.6, 8.7).  
**Arnalt de Ladux** (2.8) (Utrilla, 1977: 29, fol. XII v).  
**Arnalt de Setçera** (1.69-70) (Utrilla, 1977: 45, fol. XXX).  
**Arnalt Guillem de Lach**, jurado (1.61) / **Arnalt Guillem de Lach**, consellýero (8.9).  
**Artal dAzlor**, çalmedina (8.6).  
**Bertholomeo dAra**, jurado (1.62).

**D. del Tenple** (1.66) / **Domingo del Tenple** (3.23) / **Domingo del Tenple**, consellýero (8.14).  
**D. Pereç, mancebo** (1.66) / **Domingo Péreç, mancebo** (2.9). Aparece *D. Péreç, el picador* (Utrilla, 1977: fol. XXXII v) que podría ser la misma persona. También hallamos en el mismo folio, unas líneas más arriba, a *Domingo Péreç dAriglos* (registrado en este listado dos entradas más abajo) y pensamos que por ello se usa en nuestros textos

el calificativo *mancebo* (y en el listado del monedaje se añade *el piccador*) para indicar que se designa a personas diferentes, una de ellas más joven. Descartamos la condición de 'hijo de' por usarse *el fillo* en otra situación en la que también se hace necesaria esta diferenciación (cf. *Michel Pereç dInglarola*).

- Domingo dIgríes** (3.14). Aparece *D. d'Igríes* (Utrilla, 1977: 33, fol. XVI v).
- Domingo Péreç dAriglos** (2.6) / **D. Péreç dArriglos** (3.5). Encontramos *D. Péreç de Riglos* (Utrilla, 1977: 45, fol. XXX).
- Domingo Péreç de Fatás** (2.9, 3.14) / **Domingo Pérez de Fatas**, consellýero (8.12).
- Domingo Sos**, jurado (8.10) (Utrilla, 1977: 20, fol. II v).
- Enego López de Jassa**, consellýero (8.11-12) (Utrilla, 1977: 50, fol. XXXVIII).
- Estuan de Palaç** (1.68) / **Steuan de Palaz** (8.8-9) (Utrilla, 1977: 21, fol. III v).
- García de Jaca**, jurado (8.8) (Utrilla, 1977: 42, fol. XXVII).
- Grimión [Ariglos]**<sup>19</sup> (1.40).
- Guillem [Ariglos]** (1.40) (véase nota 22) / **Guillem dAriglos** (1.65, 2.7) / **Guillem de Rriglos**, consellýero (8.12).
- Guillem dOrós** (1.64, 2.51, 8.13) / **Guillem d'Orós Cauero** (2.6). Suponemos que se trata del mismo personaje.
- Guillem de Betesa** (1.68).
- Guillem dOlorón** (1.68-69) (Utrilla, 1977: 20, fol. III).
- Guillem Frenero**, testigo (1.72) (Utrilla, 1977: 42, fol. XXVII v).
- Guillen de Cámeras**, jurado (1.61).
- Guiralt de Seta**, prior de los jurados (7.4) (Utrilla, 1977: 47, fol. XXXIII).
- Jo. Panicer** (1.69). Aparece como *Johanes* (Utrilla, 1977: 42, fol. XXVI v).
- Johan de Ferricient**, jurado (8.9). Aparece como *Johannes, so ermano*, (Utrilla, 1977: 39, XXIII v).
- Johan de Gallur**, jurado (8.9). Aparece como *Johannes* (Utrilla, 1977: 34, fol. XIX)

19 Deducimos que los dos personajes que acompañan a este comparten apellido por la manera en que son nombrados: *en qué manera yo & don Ramón Péreç* & *don Guillem, don Grimión & don Pero Ariglos*.

- M. Donnabetiada**, jurado (1.60). Este nombre aparece en la lista de monedaje como *Martín Dona Embeçiada* (Utrilla, 1977: 48, fol. XXXIV v).
- M. Peýtauín** (1.67) / **M. Peýtauín**, tenient logar de çalmedina (2.4, 3.4) / **Martín Peýtaujn** (3.22) / **Martín Peýtaujn**, tenient logar de çalmedina (5.4) / **Martín Peýtaujn**, prior de los jurados (6.2) / **Martín Peýtauín**, consellýero (8.13).
- Martín de Boleya** (1.65) / **Martín de Boleya**, justicia (2.4, 3.3-4, 5.4, 8.6) / **Martín dBoleya**, justicia (7.3-4) (Utrilla, 1977: 27, fol. X v)
- Martín de IEstela** (1.69).
- Martín de Perera**, jurado (8.10). Aparece como *Martín de Parera* (Utrilla, 1977: 37, fol. XXI)
- Martín dUncastiello** (1.66-67) (Utrilla, 1977: 21, fol. III v).
- Martín Péreç de Camjn** (3.6) (Utrilla, 1977: 44, fol. XXIX v). Aparece también un tal P. de Camín (Utrilla, 1977: 42, fol. XXVI v) que podría ser la misma persona.
- Michel Pereç dInglarola**, el fillo (1.67). Se refiere al hijo del individuo que sigue.
- Michel Péreç dInglarola**, justicia (1.2-3, 1.34) / **Michel Péreç**, justicia (1.54).
- Micholao dUncastiello** (1.69).
- Miguel dAlagón** (2.7-8) (Utrilla, 1977: 44, fol. XXIX).
- Montaner dAlqueçar**, jurado (8.10) (Utrilla, 1977: 37, fol. XXI v).
- Pascual de Guasa**, testigo (1.72) / **Pascual de Guassa** (3.13-14) (Utrilla, 1977: 35, fol. XIX).
- Per Arigl<o>s** (1.65) / **Per Ariglos**, justicia (2.51) / **Pero Ariglos** (1.40, 2.6). Aparece *Don Pere Riglos* (Utrilla, 1977: 44, fol. XXIX), que podría ser la misma persona.
- Per Arnalt de la Porta**, prior de los jurados (2.2-3, 3.2) / **Per Arnal de la Porta**, prior de los jurados (5.2) (Utrilla, 1977: 24, fol. VI).
- Per Ramón Carbonel** (1.68) / **Pero Ramón Carbonel** (2.7)
- Pero Boleya**, jurado (1.61). Aparece en la entrada *Bernard, mancebo de Pero Boleya* (Utrilla, 1977: 29, fol. XII y 21, fol. III)
- Pero dAlbarraçín**, jurado (1.61-62). Lo

encontramos en la entrada *Muller que fue Don Pero d'Albarraçin* (Utrilla, 1977: 46, fol. XXXIII)

**Pero de Tierç** (1.70). Aparece un tal *P. de Tierç* (Utrilla, 1977: 37, fol. XXI) que podría corresponderse con la misma persona.

**Pero Fferrándecç dAyerbe** (1.65-66) / **Pero Fferrándecç dAyerbe**, tenient logar de sobrejuntero (2.5, 3.4-5) / **Pero Ferrándecç dAyerbe**, consellýero (8.13).

**Pero Garrapún** tenient logar de çalmedina (7.3) (Utrilla, 1977: 26, fol. IX)

**Pero Gilbert** (1.65). Aparece un tal *R. Petri Gilbert* (Utrilla, 1977: 44, fol. XXIX) y un *R. Gilbert* (Utrilla, 1977: 45, fol. XXX), que podrían corresponderse con la misma persona.

**Pero Louarre**, testigo (1.72). Aparece *P. Loarre* (Utrilla, 1977: 21, fol. III) que podría ser el mismo personaje.

**Pero Martínez de la Scalera**, jurado (8.8).

**R. Pero** (1.64). Encontramos *Don R. Per* (Utrilla, 1977: 22, fol. IV v).

**R. Ujoleta**, prior de los jurados (1.3) / **Ramón Ujoleta**, prior de los jurados (1.59) / **Ramón Ujoleta** (2.7).

**Ramón Bertiart<sup>20</sup> de Curbe**, prior de los jurados (8.7). Aparece *Ramon Bernard de Curbe* (Utrilla, 1977: 44, fol. XXIX).

**Ramón dAzlor**, consellýero (8.12).

**Ramón Panicer**, çalmedina (1.3, 1.59).

**Ramón Pére<ç>** (1.40).

**Saluador dArasqués** (3.14-15). Aparece un tal *Saluador d'Arascos* (Utrilla, 1977: 41, fol. XXV), que podría corresponderse con la misma persona.

**Saluador de Jacca**, jurado (1.60, 2.8, 8.8). Aparece un tal *Saluatoris de Jacca* (Utrilla, 1977: 20, fol. III), que podría corresponderse con la misma persona.

## 5. TOPÓNIMOS

### MAYORES

**Oscha** (2.2), **Osca** (6.4), **Uesca** (8.11). Por supuesto, el nombre de la ciudad aparece sin *h* en todas las ocasiones, como corresponde a su etimología.

### MENORES

**Collada de Ciellas** (7.18). Topónimo relacionado con *Cillas* —en aragonés *Ciellas* (< cĕLLAS)—, pueblo medieval que limita con Alerre, Banariés, Uerrios y Chimillas (Balaguer, 1957a: 32). Actualmente es un despoblado a unos 4 km. al norte de la ciudad, donde se halla la Ermita de Nuestra Señora de Cillas. El topónimo se encuentra también documentado en otras formas como *Cellis*, *Cella*, *Cillas* y *Cellas* (Montaner y Laplana, 2016: 1094, 468).

**Miquera** (7.18). Existe hoy, yendo hacia Uerrios, el *Camino de Miquera* (Gracia, 2018: 18). También se recoge un campo o partida de monte llamado *Miquera* (Gracia: 2018: 21), que Daniel Calasanz ubica hacia el oeste, a unos tres km. de la ciudad y que describe como suelo “más bien flojo y gravilloso en algunas zonas, pero muy sano y fino para hortalizas” (1987: 31). De época medieval, da noticia del *término de Miquera* Carlos Laliena (1995: 508, nota 23) pues lo halla en un documento de Pedro I, lo que da cuenta de la antigüedad de esta población. Por su parte Ánchel Conte (1990: 42 y nota 22) alude a *Miquera* como antigua Villa, desaparecida como tal antes de 1480 y perteneciente, en parte, a la Orden Temple. Calasanz (1987: 32) también relaciona el lugar con otras instituciones religiosas como el Capítulo de San Lorenzo, el Convento del Carmen o el de Santa Clara. Hallamos, por último, este topónimo como apellido en la citada lista de monedaje: *D. Michera* (Utrilla, 1977: 39, fol. XXIII). En cuanto a su etimología le atribuye Balaguer origen probablemente árabe (1953: 202), aunque tal vez resulte más

---

20 Tras comprobar en el manuscrito se corrige *Bertiart* por *Bernart*.

apropiado un origen latino derivado de *mīca*: ‘parcela’, ‘pizca’, ‘migaja’, como podría ser *mīcarīa* (*Le Gaffiot*, s. vv. *mīca*, *mīcarīus*).

**Molino don Nadal** (7.18-19). Hallamos el apellido *Nadal* abundantemente documentado en la lista del Monedaje de Huesca de 1284 aunque, más concretamente, nos aparece una persona denominada *Don Nadal de Lérida* (Utrilla, 1977: 30, fol. XIII v), personaje que, tal vez, podría relacionarse con la posesión familiar de este molino.

**Paul dAlmerge** (7.20). Nombre aparentemente árabe que hallamos en el siguiente fragmento de un documento de 1243: *et aliam faxam de campo circa paludem de Almerge, qui affrontat in una parte in cequia et est super campum domus Templi Osce* (Montaner y Laplana, 2016: 698).

**Pedrera de Salas** (7.20). Lugar necesariamente vinculado al Santuario de Nuestra Señora de Salas, en Almériz, al sureste de la ciudad, donde hubo un término denominado *Montesalas* ya en 1115, siendo la construcción del actual Santuario de fecha posterior (Balaguer, 1957b: 204). La zona de Salas no parece lugar de piedras, sin embargo, en una relación de caminos oscenses aparecida en un documento de 1507 se habla de: “caminos de Çaragoça, camino de Quart, camino de Luna, camino de Cillas, camino de Yéqueda, camino de los Alfares, **camino de Salas por do ha el empedrado**, camino de Monflorit...” (Balaguer, 1953: 206-207), con lo cual podemos pensar en un vínculo del citado camino empedrado, con el límite o *estanco* que marca nuestro topónimo. Este autor atribuye la etimología de Salas a *SALA* ‘lugar pantanoso’, aunque añade que en época medieval el término solía aparecer como *Salis* (Balaguer, 1957b: 204).

**Puyal de Viuietie**. (7.21). Encontramos mencionado este mismo lugar en los *Documentos de la Catedral de Huesca* en un texto de 1243: “et alium campum subtus puiale de Villa Vetere” (Montaner y Laplana, 2016: 698).

**Puyal del Prior** (7.19-20). No hallamos referencia documental alguna de este topónimo cuyo significado parece claro ‘montículo o colina del prior’.

**Reguero de Bincaraç** (7.17). Se debe referir a algún manantial o campo con afluencia de agua. Se halla información documental relativa a este topónimo, para el que deducimos un origen árabe, en los *Documentos de la Catedral de Huesca*, en un diploma de 1235 del *Libro de la Cadena*, donde se cita una viña “in Osca in termino de Abyncharaz” (Montaner y Laplana, 2016: 476).

**Sançatornín** (7.19). Se debe referir a la Iglesia y/o el Hospital de San Saturnino, que existieron en Huesca hasta el siglo XIII y que, seguramente, estarían ubicados al norte de la Iglesia de Santa Lucía (Balaguer, 1995: 56). Aparece la *ecclesia Sancti Saturnini de Osca* en 1220 (Montaner y Laplana, 2016: 132-133).

**Torre del Papiallo** (7.17-18). Encontramos este nombre, en su variante diptongada, en una donación de propiedades de Pedro I a la Sede Oscense en 1098, recogida por Federico Balaguer (1953: 201): “La Almunia de Alcoraz, huerto y viña de Gerundella, la del Papiello...”. Alude el autor a que debían de ser antiguas posesiones de los reyes moros. Posteriormente se registra la forma *Papillo* en relación con una partida con riego que pertenecía en 1616 a la Encomienda Templaria (Conte, 2008: 282). La existencia de una torre allí no se ha encontrado documentada.

**Tres Piedras** (7.19). No se halla referencia alguna a este lugar.

## 6. REFLEXIONES FINALES

Cuando palabras como *fatillería* ‘hechizo’, *encoso* ‘privado’, *somueuta* ‘revuelta’ y otras tantas aparecen ante nosotros, uno se percata de que nada hay que envidiar y de que lo que sí hay es mucho que recuperar. Recuperar para poder responder preguntas como: “¿Cómo traducir «revuelta», «asonada», «plusvalía»...?” —que Ánchel

Conte (1999: 454), se hacía hace años en medio de una reflexión sobre el lenguaje científico— sin necesidad de recurrir a la aragonesización o a la traducción desde las voces de otra lengua. La idea del autopréstamo de aquello que ya es propio parece contradictoria así que, tal vez, deberíamos simplemente alargar con legitimidad la mano y traer de vuelta las palabras arrinconadas por la historia, aunque solo sea, en un principio, para la complacencia de quien lee y escribe en aragonés. Lo demás viene solo...

---

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- A. ALCOVER y F. de B. MOLL (2001-02): *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, Ed. Moll. Versión en línea: <http://dcvb.iecat.net/> [consultado: septiembre 2019 – febrero 2020].
- BALAGUER SÁNCHEZ, Federico (1953): «La muerte del rey Sancho Ramírez y la poesía épica», *Argensola*, 15, pp. 197-216.
- y DURÁN GUDIOL, Antonio (1957a): «Santa María de Cillas en la Edad Media», *Argensola*, 29, pp. 31-54.
- (1957b), «Santa María de Salas: sus problemas históricos», *Argensola*, 31, pp. 203-232.
- (1995), «La fundación de la iglesia de San Miguel, de Huesca», en *Homenaje a Don Antonio Durán Gudiol*, pp. 53-62.
- CALASANZ, Daniel (1987): «*Hortelanos*» y huertas desaparecidos por la urbanización de Huesca, Huesca, Imprenta Pérez, 1987.
- CALLIZO SONEIRO, Javier (1980): «Notas para el estudio del desarrollo urbano de la ciudad de Huesca» *Geographicalia*, 6, pp. 3-62.
- CHARBONNIER, Pierre (1973), *Guillaume de Murol: un petit seigneur auvergnat au début du XVe siècle*, Clermont-Ferrand, Institut d'Études du Massif Central. [https://books.google.es/books?id=6uTC3CHKErC&pg=PA332&lpg=PA332&dq=administreye&source=bl&ots=ZMVfyht7OH&sig=ACfU3U16ecgNhCNVx6FT\\_3X6kC7512jig&hl=ca&sa=X&ved=2ahUKEwi5iUkQaToAhUICxoKHfp\\_DCAQ6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=administreye&f=false](https://books.google.es/books?id=6uTC3CHKErC&pg=PA332&lpg=PA332&dq=administreye&source=bl&ots=ZMVfyht7OH&sig=ACfU3U16ecgNhCNVx6FT_3X6kC7512jig&hl=ca&sa=X&ved=2ahUKEwi5iUkQaToAhUICxoKHfp_DCAQ6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=administreye&f=false) [consultado: 18-03-2020].
- CONTE CAZCARRO, Ánchel (2008): «La encomienda templaria de Huesca en los siglos XVII y XVIII» *Argensola*, 118, pp. 271-334.
- (1999) «Os problemas d'a luenga zientífica: o caso d'a Istoria», *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca 20-22 de febrero de 1997)*, Francho Nagore, Francho Rodés y Chesús Vázquez (eds.), Uesca, pp. 453-456.
- (1990), «El patrimonio templario oscense durante el siglo XV» *Argensola*, 104, pp. 35-74.
- COROMINES I VIGNEAUX, Joan (1985), *DECLLC: Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 9 vols.
- (1973), *BDECH: Breve diccionario etimológico castellano e hispánico*, 3ª edición, Madrid: Credos: 1973.
- (1972), *Tópica Hespérica I*, Madrid, Gredos.
- DiCCA XV-Diccionari del castellà del segle XV a la Corona d'Aragó* (2013), Coloma Lleal (dir.), Grup d'Historia y contacte de llengües, Universitat de Barcelona. <http://ghcl.ub.edu/diccaxv/dictionary/SearchAllLemas> [consultado: septiembre 2019 – febrero 2020].
- EBA* = NAGORE LAÍN, Francho (dir.), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

- FORT CAÑELLAS, María Rosa (1994): *Léxico romance en documentos medievales aragoneses*, Zaragoza, DGA.
- GAFFIOT, F. (1934): *Le Gaffiot numérisé*. <http://www.prima-elementa.fr/Gaffiot/> [consultado: enero 2020].
- GRACIA TRELL, Alberto (2018): *Recopilación de la toponimia tradicional de la ciudad de Huescas y sus barrios rurales Apiés, Banariés, Bellestar de Flumen, Buñales, Cuarte, Fornillos, Huerrios y Tabernas de Isuela*. Huesca, Ayuntamiento de Huesca.
- GUAL CAMARENA, M. (2014): *Vocabulario del comercio medieval (s. IX-XVI)*. Universidad de Murcia <http://www.um.es/lexico-comercio-medieval> [consultado: septiembre 2019 - febrero 2020].
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la edad media (siglos XIV y XV)*. Zaragoza, DGA.
- LALIENA CORBERA, Carlos (1995): «Regis fevales: la distribución de honores y dominios durante la conquista de Huesca, 1083-1104», *Homenaje a Don Antonio Durán Gudiol*, pp. 499-514.
- MONTANER ZUERAS, María José y LAPLANA SÁNCHEZ, José Ramón (2016): *Documentos del Archivo de la Catedral de Huesca 1214-1252*. Huesca, IEA.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira.
- NORTES VALLS, Oliverio (1979): «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (Términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 24-25, pp. 15-255.
- UTRILLA UTRILLA, Juan F. (1977): «El monedaje de Huesca de 1284», *Aragón en la Edad Media*, 1, pp. 1-50.
- VÁQUEZ OBRADOR, Jesús (2017): «Documentación tensina en pergaminos de 1374, 1396 y 1409, reutilizados como cubierta de protocolos. Edición y notas lingüísticas», *Archivo de Filología Aragonesa*, 73, pp. 61-98.
- VCM = GUAL CAMARENA (2014), *Vocabulario del comercio medieval*, <http://www.um.es/lexico-comercio-medieval> [consultado: enero 2020].